

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра методики преподавания русского языка и литературы

Выпускная квалификационная работа

**НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННОМ КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ
ЯЗЫКЕ**

(функционально-семантический аспект)

Работу выполнила:
студентка 256 группы
направления подготовки
44.03.05 Педагогическое
образование, профили: «Родной
язык и литература», «Русский
язык»
Кривощёкова Александра
Григорьевна

(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»

Зав. кафедрой

(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры методики
преподавания русского языка и
литературы
Лобанова Алевтина Степановна

(подпись)

ПЕРМЬ
2016

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена всестороннему (семантическому, этимологическому, структурному, функциональному) анализу наименований одежды в коми-пермяцком языке. Названная лексико-тематическая группа слов проанализирована в плане ее функционирования в национальной паремии.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
0.1. Традиционная (национальная) одежда коми-пермяков.....	9
ГЛАВА ПЕРВАЯ. Наименования одежды в современном коми-пермяцком языке. Функционально-семантические особенности.....	15
1.1. Наименования верхней одежды.....	16
1.2. Наименования нательной одежды.....	23
1.3. Наименования обуви.....	27
1.4. Наименования головных уборов.....	31
ГЛАВА ВТОРАЯ. Наименования одежды в коми-пермяцкой паремии	36
2.1. Наименования одежды в коми-пермяцких фразеологизмах.....	36
2.2. Наименования одежды в коми-пермяцких частушках.....	40
2.3. Наименования одежды в коми-пермяцких пословицах и поговорках.....	42
2.4. Наименования одежды в коми-пермяцких загадках.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	48
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Наименования одежды в коми-пермяцких произведениях.....	54
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 Наименования одежды в коми-пермяцких фразеологических единицах.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ №3 Наименования одежды в коми-пермяцких частушках.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ № 4 Наименования одежды в коми-пермяцких пословицах и поговорках.....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ № 5 Наименования одежды в коми-пермяцких загадках.....	79

ВВЕДЕНИЕ

С давних времен одежда для человека была важным компонентом в его жизни. Она появилась в далекой древности, как средство защиты от неблагоприятных климатических условий, от укусов насекомых, диких зверей на охоте и т.д. Одежда может сказать нам о возрасте и социальном положении человека, о его культуре, религии и других качествах. Национальные вкусы и традиции особенно ярко проявляются в украшении одежды.

В древние времена в качестве одежды человек использовал шкуры животных и листья деревьев. Позднее научился обрабатывать волокна дикорастущих растений, из которых делалась одежда, а с переходом к земледелию и волокна культурных растений (лен, конопля, хлопок), а также шерсть домашних животных.

Уже в древности по одежде можно было определить занятие человека. Например, люди, занимающиеся кочевым скотоводством, носили одежду, удобную для езды верхом. Со временем возникали различия в одежде мужчин и женщин, замужних и незамужних женщин. Возникали виды одежды для определенного случая жизни (праздничная, траурная, свадебная и др.).

Каждый предмет одежды всегда имел для человека не только конкретную форму, но и обладал скрытым значением, был знаком целого рода понятий, которые сформировались в процессе бытования этого предмета. Костюм выявляет не только внешний облик человека, но и его внутренний мир. Это заложено в самой природе костюма. Едва люди научились выделывать простейшие ткани и шить незамысловатые одеяния, костюм стал не только средством защиты от непогоды, но и определенным знаком. Одежда указывала на национальную и сословную принадлежность человека, его имущественное положение и возраст и т. д.

По сравнению с другими видами искусства костюм обладает еще одним важным выразительным преимуществом - возможностью широко и мгновенно реагировать на все происходящие события.

Наименование одежды – один из интереснейших пластов бытовой лексики, который может в определенной степени дать представление об исторической, политической, духовной и культурной жизни людей в разные эпохи времени.

Для каждой местности характерен свой народный костюм, который выражает традиции и быт народа. Он отличается цветовой палитрой, орнаментом, свойствами ткани, составом костюма и способом его ношения.

В настоящее время этнические особенности в сфере материально-бытовой духовной культуры постепенно стираются. Это служит основанием углубленного изучения наименований одежды в функционально-семантическом аспекте, что составляет **актуальность** данной работы. Добавим, что, имеющиеся изыскания по данной тематике, на наш взгляд, недостаточны.

Степень изученности: данная тема была исследована в работе Г.Н Чагина, В.В. Климова, Л.В. Караваевой «Коми-пермяцкий национальный костюм» (2006). Издание основано на коллекции одежды Коми-пермяцкого окружного краеведческого музея им. Субботина-Пермяка. В нем подвергнуто описанию более 200 предметов одежды, представлено развитие данного направления в XVIII – XX вв. Данное издание частично явилось практической частью ВКР. В лингвистическом аспекте наименования одежды были рассмотрены в статье Лобановой А.С. и Черных А.В. «Лексика традиционного костюма в диалектной речи коми-пермяков» (2014). Статья посвящена анализу наименований предметов одежды в коми-пермяцком языке. В ней выявляются функционально-семантические особенности общеупотребительных и диалектных лексем, а также рассматриваются вопросы этимологии терминов, составляющих данную группу слов. В статье

определяются пути проникновения значительного пласта иноязычных лексем в коми-пермяцкий язык. В этнолингвистическом аспекте наименования одежды были рассмотрены А.С. Лобановой в статье «Одежный» код в коми-пермяцких фразеологизмах» (2015). Статья посвящена анализу семантико-мотивационного своеобразия коми-пермяцких фразеологизмов, образованных на базе наименований одежды и обуви. Выявлены основные коннотативные нагрузки лексем данной лексико-тематической группы слов в составе устойчивых выражений.

Теоретической базой послужила диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук Тихомировой Александры Васильевны «Ассоциативно-деривационная и фразеологическая семантика наименований одежды в русской языковой традиции» (2013). В данном исследовании представлен анализ семантико-мотивационного своеобразия наименований одежды, обуви и головных уборов в русской языковой традиции.

В данной работе будет рассматриваться функционально-семантический аспект наименований одежды, функционирующих в современной коми-пермяцкой литературе и фольклоре.

Материалами исследования разрабатываемой темы послужили различные фольклорные тексты и современная коми-пермяцкая литература.

Целью данного исследования является функционально-семантический анализ наименований одежды в современном коми-пермяцком языке.

Задачи:

1. Изучить научную литературу, связанную с наименованиями одежды.
2. Методом сплошной выборки собрать лингвистический материал из имеющихся источников.
3. Выявить функциональный аспект анализируемой группы слов.
4. Показать семантическую составляющую наименований одежды.

5. Подвергнуть анализу паремии, содержащие лексические варианты данной группы слов.

Объект исследования – лексикология коми-пермяцкого языка.

Предмет исследования – наименования одежды в коми-пермяцком языке.

Методы исследования:

- описательный
- метод анализа
- сравнительный
- сопоставительный

Научная новизна заключается в том, что всесторонний анализ наименований одежды позволяет сформулировать основные номинации, характерные для исследуемой лексико-семантической группы слов.

Практическая значимость. Материалы исследования и основные выводы могут быть использованы при составлении учебных или учебно-методических пособий по коми-пермяцкому языку.

Структура работы:

Выпускная квалификационная работа состоит из: введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении определена актуальность исследования, обозначена степень изученности данной лексико-тематической группы слов в коми-пермяцком языкознании; определены цель и задачи ВКР, указаны объект и предмет исследования.

Этнокультурная значимость традиционной одежды коми-пермяков представлена в части 0.1.ВКР.

В первой главе наименования одежды, функционирующие в современном коми-пермяцком языке, рассмотрены в функционально-семантическом аспекте, материал представлен в форме развернутых словарных статей.

Во второй главе «Наименования одежды в коми-пермяцкой паремии» анализировалась данная группа слов, встречающаяся в народных фразеологизмах, частушках, пословицах и поговорках, загадках.

В заключении сформулированы основные выводы и обобщения.

0.1. ТРАДИЦИОННАЯ (НАЦИОНАЛЬНАЯ) ОДЕЖДА КОМИ-ПЕРМЯКОВ

Системное исследование различных тематических групп лексики, в том числе и отраслевой терминологии, представляет большой научный интерес, поскольку в них отражается лингвокультурологический, этнолингвистический аспект языка, они содержат информацию культурного состояния народа. В последние годы в коми-пермяцком языкознании определен интерес к данному направлению также стал прослеживаться (Лобанова, Шляхова 2010).

Остановимся на характерных чертах и особенностях костюма коми-пермяков.

Материал. Коми-пермяки долгое время шили одежду из тканей собственного производства (холста и пестряди). Холстом называли однотонную ткань, пестрядью – узорную, клетчатую. Одежда северного коми-пермяка отличалась от южного расцветкой. Яркие ткани были характерны для северных коми-пермяков.

Ткань с продольно-полосатым рисунком называлась *кежьью*, *кежевой*, а крашенный холст — *крашениной*.

Для окраски ткани использовались различные настои трав, коры и железа. Позднее стали использоваться анилиновые красители.

Также использовалось сукно, пониточина – шерстяная, крашенная ткань домашнего производства, а некрашенная называлась сермягой.

Готовыми тканями коми-пермяки стали пользоваться поздно. Доступны они были только богатым людям, особенно тем, кто был связан с торговлей. Приобретали в основном хлопчатобумажные ткани – сатин, ситец, кумач. Также приобретались некоторые виды сукна и шелковых тканей.

Нательная одежда. У мужчин и женщин большую роль играла рубаха - *йörnös*. Делали их обычно дома, начиная от прядения и кончая вышивкой.

У коми-пермяков распространилась мужская рубаха – косоворотка

туникообразного покроя и выполнялись либо из белого холста с браным ткачеством по запястьям рукавов, подолу, вороту, либо из клетчатой пестряди. Позднее, с начала XX в., мужские рубахи стали шить и из покупных тканей, орнаментируя их разноцветной вышивкой. Дополняли мужскую нательную одежду штаны – *вешьян*. Шились они из белого или цветного однотонного холста или полосатой пестряди. Мужской пояс – *йы*, которым подпоясывалась рубаха, отличался от женского меньшей шириной. Широкими кушаками чаще всего подпоясывались поверх передника (к-п *запон*) или верхней одежды.

Женская рубаха была длинной, иногда доходила до ступней. По покрою были туникообразными, т.е. делались из одного полотнища, перегнутого пополам.

На нижнюю часть ног надевали вязанные шерстяные носки и чулки. На голень и стопу поверх штанов накручивали онучи – длинные полосы материи. На руках носили рукавицы – *кеписсез* и перчатки – *чуня кеписсез*. Делали их вязанными, суконными, кожаными.

Верхняя одежда. Повседневной одеждой были сарафаны. Первоначально их называли *дубасами*, т.к. использовался холст, окрашенный методом дубления - погружения в раствор красителя, полученного из древесной коры.

Допускалось большое разнообразие сарафанов. Многим видам была присуща определенная территория и социальная среда бытования.

В дальнейшем на смену сарафана приходит парочка — юбка и кофта. В 1920-е. она стала основным видом женского костюма. Для народного костюма юбки шили длинными и расширенными книзу.

Женский костюм дополнялся ношением передника. При этом применялись два вида передника – только до талии и с нагрудником. Праздничные передники украшались вышивкой и кружевами, пришитыми к подолу.

Мужской и женской верхней одеждой были *шабур, пониток и зипун*. Надевали их поверх рубахи и сарафана. В них ходили на улице и дома. Первоначально шили их из белого холста, затем из темного, обязательно в талию и длиной до колен. У мужчин левая пола заходила за правую, а у женщин наоборот. Застегивался на петли.

Верхней одеждой были шубы и полушубки. Они изготавливались из тщательно обработанных овчин.

Производственная одежда. Важным отличием одежды коми-пермяков было четкое выявление в ней одежды, предназначенной для ведения охоты, рыболовства, лесных и домашних работ. Одежду охотников и рыбаков составляли *запон и лузан*.

Верхней зимней одеждой были тулупы из овчин и суконные *бешмети*. Тулупы шили длинными, с высоким воротником, материалом покрывали редко, а *бешмети* — широкими и с капюшоном.

Пояса. Нательная и верхняя одежда обязательно подпоясывалась. Простейшими были пояса плетеные и витые. Костюм коми-пермяков становился самобытным и красочным от узорчатых поясов — кушаков, покровок, тельников.

Каждый вид пояса имел специальное значение. Кушаки надевались поверх *шабуров, понитков, шуб*; покровки — сарафанов; тельники — рубах.

Головные уборы. Прослеживаются четыре типа женских головных уборов: *повой, кокошник, шамшура, платок*.

Повой был полотенчатым. Он обвивался вокруг головы, закрывая волосы, и концами спускался на грудь и спину.

Шамшуры имели плоские жесткие основы квадратной или трапециевидной формы, приходящейся на верхнюю часть головы. Их богато украшали вышивкой.

Кокошники и шамшуры были символами замужества.

Девушки украшали косы вплетенными лентами.

Наиболее распространенными видами мужских головных уборов были валянные колпаки и шляпы, меховые шапки. Носили шапки – ной с четырехугольным верхом, сшитые из белого сукна домашней выработки. Позже получили распространение картуз, а затем – фуражка.

Обувь. Наиболее распространенными видами обуви были лапти – *нинкõм* и *коты*. *Лапти* носили женщины и мужчины, а *коты* – преимущественно женщины. Оба вида обуви древние.

Лапти сплетены из лыка и бересты. Опушнены материалом черного цвета фабричного изготовления. Вдеты пояски красного цвета.

Распространенной обувью были кожаные *бахилы* и *сапоги*. Сапоги отличались коротким голенищем и подшивой. Бахилы имели длинное голенище и мягкую подошву. Их шили без различий между правой и левой ногой. Но в последствии их разношивали на определенной ноге.

У мужчин и женщин бытовали два вида костюма – праздничный и будничный. Мужской нарядный костюм выглядел так: «нижнее у мужчин платье: рубаха-косоворотка, у коей ворот вышит красными бумажными нитками, и затягивают на правом плече медною пуговицею; пояс, сплетенный из овечьей шерсти красный, на коем висит кожаная сумка, где хранится огниво; порты, сшиты из белого льняного холста, внизу портов ряски, порты носят поверх чулков, вязанных с узорами из шерстяной пряжи...» (Чагин, Климов, Караваева, 2006: 9).

Повседневное мужское платье, по свидетельству Н. Попова, выглядело так: мужчины носят летом запон с рукавами, опоясываю ремнем, на коем висят на левом боку ножны с ножиком...» Зимой мужчины носили гуни, сшитые из белого сукна, поверх коих надевают запон холстяной с рукавами; на голове колпак; на ногах берестяные лапти или, у кого есть, уледи из сыромятной кожи; на руках рукавицы из сыромятной кожи; а овчинные шубы очень малые имеют» (там же).

Большим разнообразием отличался женский костюм. По наблюдению Н. Попова, он был ярок и своеобразен: «нарядное женское платье: женщины носят рубаху, шитую из ленного белого холста, ворот на рубахе вокруг шеи с борами и остепенем, застегиваются застежкой, на коей рубахе рукава широкие и длинные до перстов, с борами и опушкой. Верхнее платье летнее: женщины носят сарафаны, шитые из голубой китайки или кумача, на проймах сарафана сзади и спереди бумажные кружева, на голове кокошник; на ногах носят чулки, вязанные из белых шерстяных ниток, и кожаные коты с красными опушками» (Чагин, Климов, Караваева, 2006: 10).

«Повседневное женское платье бывает подобно нарядному платью, женщины носят дубасы, шитые из дубленого холста, на ногах берестяные лапти; на голове такие же кокошники, только уже в низшей степени» (там же).

Второе описание касается одежды южных коми-пермяков. Священник с. Архангельского А. Третьяков, будучи корреспондентом Русского географического общества, в 1850 г. писал, что мужчины «в простые рабочие дни носят в летнее время синие понитки и поверх толстые конопляные запоны с рукавами, а в зимнее время носят серого и черно-серого толстого сукна бешмети и полушубки, покрытые толстым сукном, перепоясавшись шерстяным узорным кушаком. Обувь — обыкновенно лапти, сапоги не имеют вовсе, состоятельные имеют, если и бахилы, но одевают очень редко. На голове — шляпы и черно-серого цвета шерстяные колпачки, а в зимнее время — простые шапки и также в шерстяных колпаках. Этот обряд одежды соблюдают и в праздники, только поверх своей лопоти не надевают своих конопляных запонов» (там же).

Женщины ходят «при домашних занятиях в подсиненных и дубленых сарафанах-дубасах, а голову обертывают поношенной тряпкой. На работу в летнее время выходят в этой же одежде, а в зимнее - обувают лапти и такого же покроя бешметь или полушубки, какие носят их мужья. В праздники

надевают такой же, но чистый подсиненный сарафан, а голову украсят чепцом, и вдобавок обуют коты» (Чагин, Климов, Караваева, 2006: 10).

Из всего изложенного видно, что повседневный костюм, как мужской, так и женский, состоял из более ранних по времени бытования предметов. Для него свойственны дубасы из дубленого и изгребного (грубого) холста, запоны и гуни из белого холста и конопляной ткани, берестяные лапти, уледи, неорнаментированный кокошник и др.

Праздничный костюм выглядел более нарядно. В его составе были предметы, ярко украшенные и сшитые из фабричных материй. Так, женщины носили сарафаны из китайки и кумача, украшенные кружевами, имели возможность выйти в жемчужных кокошниках и вышитых чепцах (под ними следует понимать шамшуры), надеть серебряные с жемчугом серьги. Мужчины надевали шабуры и гуни из белого холста с отделкой кумачом, а также шляпы с узкими полями и широким верхом.

По перечню предметов, по обозначению, какими они были — праздничными или будничными, в целом прослеживается эволюция одежды: от домотканого костюма — к покупному, от простого покроя — к сложному.

Коми-пермяцкий костюм на протяжении многих веков был наиболее стойким, в нем отразились традиции и целесообразно объединенные утилитарные и художественные функции. Он поражает красотой и удобством ношения. Его художественная ценность так велика, что в наше время он необходим для фольклорных коллективов, театрализованных постановок, для познания духа и души народа. Ему, как символу народа, невозможно уйти в прошлое.

ГЛАВА 1. НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННОМ КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ. Функционально-семантические особенности

Тематический анализ слов, являющийся распространенным методом изучения лексики теоретически обоснован в работах Д. Н. Шмелева (1977), А. А. Уфимцевой (1962) и других ученых.

Этим универсальным методом изучения лексики вообще и отдельных лексико-семантических групп (ЛСГ) в частности мы пользуемся при анализе наименований одежды в коми-пермяцком языке.

Учитывая уже разработанные классификации и исходя из конкретного материала, мы разделяем наименования одежды на 4 тематические группы: наименования верхней одежды, наименования нательной одежды, наименования обуви и наименования головных уборов. Рассмотрим каждую подгруппу отдельно.

В данной части работы представлены коми-пермяцкие наименования одежды, оформленные в виде развернутых словарных статей. Они содержат информацию об особенностях изготовления предмета одежды. Раскрыта семантика наименования, по мере возможности, отражена этимологическая составляющая слова. При необходимости показана диалектная вариативность наименования. Каждая лексема включена в контекст, который способствует более полному раскрытию семантических особенностей интересующего слова. Т.о., каждая словарная статья содержит максимум информации о предложенном в ней наименовании.

Для словарных статей нами взяты методом сплошной выборки те наименования одежды, которые отражают национальную специфику и наиболее интересны с точки зрения семантики и этимологии, т.о., здесь применен субъективный подход.

1.1. Наименования верхней одежды

Дубас – старинная женская одежда. В книге «Коми-пермяцкий национальный костюм» (2006), в нескольких местах отмечен способ изготовления дубаса и его особенности. Так, говорится, что он сшит из шерсти полотнищ домотканого синего набивного холста. Два передних голенища гладкие, на вздержке. Остальные аккуратно присборены в мелкую складку. Лямки узкие, пришивные, сходятся на спинке, сшиты из того же холста. Узор ткани составляют белые контурные ромбы с кружочками на углах (КПНК 2006: 35). Далее вся информация, касающаяся способа изготовления того или иного предмета одежды или его качества, была нами заимствована из названного источника, а также в работе использованы интернет-ресурсы. *Юр вылас сылӧн ыджыт кашемировӧй подшалок, вывтас зелӧной дубас, да сэтшиӧм кузь, что Овдя эз вермы тӧдны, мый кӧмалӧма попадья* (В. Климов). Досл. «На голове у нее большой кашемировый платок, на ней зеленый дубас, да такой длинный, что Овдя не смогла понять, во что обулась попадья». Лексема *дубас* по своему происхождению русская (из материалов википедии <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дубас>) проникла в язык коми-пермяков, по всей вероятности, вместе с данным видом одежды. Она (лексема) зафиксирована в коми-пермяцком лексикографическом источнике (Баталова, Кривошекова-Гантман, 1985: 130). В настоящее время слово составляет пассивную группу слов, относится к историзмам.

Запон в зн. «фартук, передник» – старинная мужская и женская одежда. Представляет собой подпоясываемый фартук, предназначенный для сохранности от возможного пачкания обычной одежды. Сшит из полотнища белой х/б ткани. Верхний край передника сложен в редкую складку на пояске. Для женщин было принято шить *запон* «передник» повседневный и праздничный. Нижний край праздничного запона украшали вышивкой. *Одзас прошваӧн вурӧм йӧрнӧсыс кодъ жӧ чочком запон* (М. Лихачев). Досл. «Передней кружевной, такой же, как и рубашка, белый фартук».

Данный предмет одежды, в зависимости от его предназначения, мог иметь прилагательное-определение, например, *сосо запон* досл. «фартук с рукавами». Этот вид передника носили мужчины, работая в лесу. При работе он надежный защитник от грязи.

Николай Рогов своей работе «Материалы описания быта пермяков» (1860) пишет так: «С целью предохранить одежду от грязи, разрывов, скорого износа, во всякое рабочее время Пермяки носят еще, сверх рубашки, шабура, понитка, зипуна, так называемый *запон* – нагрудник. Это своего рода рубашка, также с рукавами, прорехой и завязками у ворота, или с круглой дырой для головы, отличающаяся от настоящей рубашки тем, что во всех частях шьется шире он, длиною наперед до колена, а назад только до пояса. Запон шьется из толстого конопляного белого холста» (Рогов, 1860: 6).

По происхождению слово является русским. Коми-пермяки заимствовали слово вместе с предметом.

Зипун – зимняя одежда коми-пермяков. Представляет собой полупальто без воротника, изготовленное из грубого самодельного сукна ярких цветов со швами, отделанными контрастными шнурами, облегающее фигуру, с неширокими рукавами. В письменных источниках впервые упоминается в «Домострое». Термин широко известен с XVII века, им обозначается мужская и женская верхняя одежда. Как правило, это была двубортная одежда с длинными рукавами, без воротника или с небольшим стоячим воротником, застёгивающаяся справа налево на крючки или кожаные пуговицы и кожаные петли.

Опось пасьталёма шоньт зипун, юр вылас пуктём кукань кучикись кузь пеллеза шапка, а пиннез сёровно ляскётёны (И.Минин). Досл. «Опось надела теплый зипун, на голову положила шапку из телячьей кожи с длинными ушами».

Коми-пермяки заимствовали предмет вместе с названием. В настоящее время слово входит в состав историзмов.

Йи в знач. «покроя» – разновидность пояса. Она выткана из шерстяной окрашенной нити. На концах кисти. Цветные покроя носили с праздничной одеждой. *Быдӧнныс ня вӧлісӧ ленточкаэза кузь чикисяӧсь, паськыт сарафанаӧсь да кистиа йиаӧсь* (И.Шадрин). Досл. «Все они были с лентами в длинных косах, в широких сарафанах и поясах с кисточками». Впервые о таком пояске упомянуто в работе Н. Рогова «Материалы описания быта пермяков» (1860) Вот что он пишет: «Это - домашней работы тканец, или поясок, четвертей десять – двенадцать длиною, в полпальца шириною, из льняных или шерстяных ниток, или из тех и других вместе, белого, синего, коричневого цвета» (Рогов, 1860: 2). По своему происхождению является исконной лексемой, она представлена и в близкородственных языках (Лыткин, Гуляев, 1970: 110). Слово сохраняет свои широкие функциональные возможности, хотя зачастую заменяется русским вариантом *пояс*.

Кушак – широкий тканый пояс с кистями. Является преимущественно мужской деталью одежды. Коми-пермяцкий *кушак* выткан на белой х/б основе цветными гарусными нитками. Предназначен для опоясывания одежды.

О данной детали одежды сказано и написано довольно много. Кушак стал волшебным предметом в коми-пермяцкой фольклорной прозе. О данной детали одежды писал В.В Климов, посвятив кушаку целое стихотворение.

Общеупотребительный термин кушак относится сегодня числу русских заимствований.

Быд мортлӧ синнэз вылас усис ыджыт кистиэза волькыта домалӧм гарусной кушак (И.Шадрин). Досл. «Каждому бросался в глаза завязанный гарусный кушак с большими кисточками».

Сарафан (диал. сарапан) – традиционное женское платье, обычно без рукавов у народов северных и центральных областей Восточной Европы. Существовало множество разновидностей по покрою и тканям. Это же

название употреблялось в старину для обозначения мужского длинного кафтана особого покроя.

В России, в значении мужской верхней одежды, упоминается в документах 14 в.

Как женская длинная одежда, сарафан был давно известен на Руси. С 19 в его носили, в основном, крестьянки в северных и центральных областях, в Поволжье, в дореформенный период – также и горожанки.

Самый старый тип сарафана – глухой, слабо роскошный, то есть это было безрукавное платье, надеваемое поверх рубашки. Потом появился сарафан со швом спереди, или на пуговицах сверху донизу; края и середина украшались позументом. На сильно роскошном сарафане могли быть откидные рукава. В 19 в. был распространен прямой сарафан на лямках. Самый поздний тип сарафана – юбка с лифом – пользовался популярностью в ряде районов второй половины 19 – начала 20 вв.

В некоторых областях России до сих пор сохранились сарафаны старого типа (Андреева, 1997).

В коми-пермяцком языке данная лексема довольно употребительна. Надо полагать, что она проникла в язык вместе с предметом. При употреблении данного слова наблюдается фонетическая адаптация наименования. Поскольку в коми-пермяцком языке нет [ф], то при заимствовании происходит звукопередача: [ф] переходит в [п]. Это касается всех лексем, содержащих данный звук.

Сэтӧн и чочком серӧтӧм йӧрнӧссэз, и кашемировӧй сарафаннэз, и набивнӧй дубассэз. (М. Лихачев). Досл. «Там и белые вышитые рубахи, и кашемировые сарафаны и набивные дубасы».

Пась в зн. «шуба» – это длинная меховая одежда, разного покроя. Лексема является общепермской по происхождению (Лыткин, Гуляев, 1970: 217). В языке наблюдается дифференциация двух лексем *пась* и *шуба*. К настоящему моменту эти лексем не являются полными синонимами. В

сознании коми-пермяка лексема *шуба* ассоциируется с понятием «дорогая меховая одежда». Со словом *пась* «шуба» ассоциации иные: во-первых, это старинный вид одежды, сшитый из дубленой кожи. *Пась* представляет собой длинную тяжелую, а, следовательно, теплую одежду.

Ветлі тӧн начальник дынӧ, кори пимиэз и пась, дак абу, шуӧ, не талун дак ашын ваясӧ, сэк и сета пӧ. (И. Минин). Досл. «Ходил вчера к начальнику, попросил валенки и шубу, но говорит, что нет, не сегодня, так завтра привезут, тогда и дам, говорит».

Плащ (диал. плаш) – верхняя одежда из непромокаемого материала. Плащ считается очень древней одеждой. Представляет собой непромокаемую одежду в форме лёгкого пальто, предназначенную для ветреной или дождливой погоды. Плащи бывают с рукавами или без рукавов, причём последние надеваются внакидку. *Председатель новйӧ брезентовӧй плащ, кирзовӧй сапоггез, юр вылас дед Опонь моз пуктӧма тӧвся шапка, только пеллесӧ абу лэдзӧм* (И.Минин). Досл. «Председатель носит брезентовый плащ, кирзовые сапоги, на голову, как дед Опонь надел шапку, только уши не спустил».

Данная лексема является заимствованной из русского языка и в настоящее время активно применяется в речи.

Пониток (диал. поньток (гуня)) – зимняя одежда коми-пермяков. Сшит из домотканого холста. Распашной, запахивается налево. По бокам врезаны карманы. Ворот-стойка переходит в полочки. *Пониток* считался демисезонной одеждой коми-пермяков.

Н. Рогов пишет: «Пониток фасоном схож с шабуром; отличается же от него тем, что короче его – только до колена, не имеет узорчатых вышивок, и шьется из особой ткани сероватого цвета, основу которой составляет белая льняная, а уток черная шерстяная пряжа» (Рогов, 1860: 3).

Русская по своему происхождению лексема в прошлые времена входила, наверное, в активный словарный запас коми-пермяков. Сегодня относится к историзмам.

Чѳвтны кѳ понитоксѳ, то кольчас только ѳтік дѳраовѳй, дѳмаса йѳрнѳсѳн (И. Шадрин) Досл. «Если снять пониток, то останется только в одной холщевой рубашке в заплатках».

На данный момент лексема *пониток* является устаревшей и в речи не используется.

Телогрейка 1. Женская одежда в виде теплой кофты без рукавов. 2. Стеганая ватная куртка, ватник (Орленко, 1996)

Сторожка дынѳ перыта локтіс ватнѳй телогрейкаа, резиновѳй сапозжоккеза томыник нывка (И. Минин). Досл. «К сторожке быстро подошла молоденькая девушка в ватной телогрейке и резиновых сапогах».

Крайне редко употребительная в коми-пермяцком языке лексема *телогрейка* по своему происхождению является русской.

Тулуп – обычно длинная, не крытая сукном меховая шуба из овчины без перехвата в талии с высоким воротником. Шьѳтся обычно из овчины либо заячьего меха. Мех в этом изделии обращен внутрь (в отличие от шубы); неизменным атрибутом является воротник — большой, отложной, который при сильном ветре прекрасно утепляет. *А тулупыс менам? О-ко-ко! Ась сїя и поновѳй, ась куимѳт тѳв новья, а сѳ небытжык, сѳ шоньитжык лоѳ* (И. Шадрин). Досл. «А шуба моя? О-хо-хо! Пусть она и собачья, пусть три зимы ношу, а все мягче, все теплее становится».

По происхождению лексема является русской.

В взовых диалектах коми-пермяцкого языка встречается вариант *тувуп, тууп*. Связано это с фонетическими особенностями этих диалектов.

Шабур – старинная верхняя крестьянская одежда в виде лёгкого кафтана из домотканой материи (Ефремова, 2000). *Инькаэс уджалісѳ мороз коста, кѳть и пасьтавны вѳлі нем, ѳтік шабурокѳн петавлісѳ* (В. Канюков).

Досл. «Женщины работали во время мороза, хоть и нечего было надеть, в одном шабуре выходили».

Предмет заимствован вместе с наименованием из русского языка. Сегодня является историзмом.

Шинель – элемент обмундирования лиц, проходящих государственную службу, форменное пальто со складками на спине и удерживающим её сложенной хлястиком. *Только шинельсö ватной телогрейка выlö вежöма. Зонка рад пасьтавны мыйкö шоньтжыкö, да кытись сразу ваян?* (И.Минин). Досл. «Только ватную шинель на телогрейку поменял. Парень рад бы что-то одеть потеплее, но откуда все сразу взять?»

Редко употребительное слово, зафиксировано в литературном тексте И. Минина. Лексема пришла из русского языка.

Юбка – женская поясная одежда, шившаяся из нескольких прямых или косых полотнищ ткани, собиравшихся на талии на вздержку или пояс. Для изготовления юбок использовались различные ткани как домашнего, так и фабричного производства. Юбки были распространены на всей территории России (Соснина, Шангина, 2006: 383).

Телефоныс кöзовöй, менам юбка розовöй (частушка) Досл. «Телефон из ели, у меня юбка розовая».

Наименования верхней одежды представлены в количестве 14 лексем. Материалы показывают, что по своему происхождению большинство встретившихся нам лексем являются заимствованными из русского языка. В коми-пермяцкий язык лексем проникали вместе с предметом.

Практически все наименования сохраняют свою семантическую нагрузку.

В современной лексической составляющей по анализируемой группе много лексем иноязычного происхождения (чаще русского), которые проникли в коми-пермяцкий язык вместе с предметом.

1.2. Наименования нательной одежды

Вешьян «штаны» – предмет верхней одежды, покрывающий нижнюю часть тела, в том числе каждую ногу отдельно, и закрывающий колени. Сшит из холста синей или темной ткани. Штанины прямые, широкие.

Н. Рогов в своей работе «Материалы описания быта пермяков» (1860) пишет: «порты (*вешьян*) – с гасником, всегда очень короткие – спускаются ниже колена только вершка на три, на четыре; шьются обыкновенно из белого толстого конопляного или льняного изгребного холста.

Из этого легко понять, что рубашка и особенно порты Пермяка не очень-то мягки и нежны. К этому нужно добавить, что в простые дни рубашка и порты Пермяка обыкновенно черные, грязные, в праздничные же дни – чистые, мытые, если только Пермяк не очень беден и имеет запасное белье» (Рогов, 1860: 2).

Серга, кыдз и тӧн, сапога, съӧд вешьяна, но зелёнӧй йӧрнӧса (В. Климов) Досл. «Серга, как и вчера, в сапогах, черных штанах, но в зеленой рубашке».

Лексема входит в состав активного словарного запаса носителя коми-пермяцкого языка.

Йӧрнӧс в зн. «рубаха (муж. или жен.)». *А) Рубаха женская*. Сшита из белой х/б ткани, на кокетке, с длинными рукавами. Праздничный вариант вышивался узором. В приведенном далее примере дана характеристика рубахи праздничной.

Пасьталӧм вӧлі талун Мариш голубӧй сарафан, лымкодъ чочком йӧрнӧс (М.Лихачев). Досл. «Надела сегодня Мариш голубой сарафан, как снег белую рубаху».

«Женская *рубаха* состоит из трех частей: рукав, наставки и становины. Рукава – из белого, иногда из пестрединного волоконного или изгребного холста. Девки щеголихи ткут, для рукавов холст «бранный», т. е. с разными узорами из красной бумажной пряжи. Не редко также, «для басы», т. е. для

украшения, нашивают на рукава «наплечья», – лоскутки из волоконного холста, вершка четыре длиной, около вершка шириной, вышитая красными нитками <...>. У всedневных рубашек рукава делаются узкие, косые, без всяких украшений; у праздничных – прямые, в одну полосу, в виде мешка, с борами около кисти на конце или отступая от него вершка на полтора, - через что конец рукава, в последнем случае, кажется убранным брыжами» (Рогов, 1860: 7, 8).

Б) *Рубаха мужская*. Сшита из домотканого холста, туникообразного покроя, с небольшим воротом-стойкой *Оз эшö судз выныс, люззьö чужöм кузяс ньылöмыс, сола-сола шорокöн котöртö голя вылötтяс, йöрнöс воротас* (М.Лихачев). Досл. «Сил еще не хватало, соленый пот ручьем бежал по шее, за ворот рубахи».

«Мужская *рубаха* шьется из льняного толстого изгребного холста, длиною до колен и менее. Холст для этого употребляется большей частью белый, иногда синепестрядиный, весьма редко чисто синий. Рукава делаются короткие, широкие. У ворота на правой стороне оставляется прореха, т. е. разрез с застежкой из холщевой или нитяной петли и медной или оловянной, шарообразной пуговицы. Воротника обычно нет, а вместо него делается холщевая волоконная, кумачная или китайчатая оторочка. Праздничная рубашка зажиточного Пермьяка – волоконная, белая, нередко с узорами из красной бумаги около ворота, поконец рукавов и вокруг подола» (Рогов, 1860: 2). Сегодня данная лексема характеризует мужскую одежду. Следует заметить, что она вытесняется русским словом *рубашка*.

Кениссез в зн. «рукавицы» (диалектный вариант *тепись*) - предмет зимней одежды для кистей рук, в которой есть два отделения: одно для большого пальца, а другое — для всех остальных пальцев. Обычно вяжутся из овечьей шерсти, но могут быть изготовлены из кожи, трикотажа и других материалов и их комбинаций. Варежки часто являются неотъемлемой частью национальных костюмов северных народов. *Да, да, нийö кениссесö,*

кõднõ Валя гõрдззис небытик вурунись и кõдна шогмисõ ыджытõлõсь, а Николайлõ лоасõ самõй раз (И.Минин). Досл. «Да, да, эти варежки, которые Валя связала из мягкой шерсти и которые получились велики, а Николаю они будут в самый раз».

Наименование *кепись* сложное по своему составу: *ке* (из *ки*) «рука» и *пись* «рукавица» (Лыткин, Гуляев, 1970: 121). Совершенно очевидно, что первоначально первый компонент выступал в качестве определения. После слияния двух лексем в одно сложное слово вторая часть потеряла свою лексическую самостоятельность, и сегодня в речи коми-пермяков как самостоятельное понятие не употребляется. Рукавица для руки – такова семантика данного слова. Возникновение фонетического варианта *тепись* связано с многочисленными примерами подобного характера, когда начальные заднеязычные [г] и [к] перед [э] или [и] довольно часто стали переходить в мягкие [д'] и [т'], например, *дез* вм. *гез* «веревка», *терку* вм. *керку* «дом» и другие. Что приводит к нарушению древнейшего фонетического закона пермских языков – ограниченное употребление названных мягких согласных звуков в положении начала слова.

До заимствования из русского языка варианта *испотка*, возможно, в коми-пермяцком языке понятия «варежка» и «рукавица» реализовывались одной лексемой *испотка*. После того как *испотка* укрепилась в лексиконе коми-пермяков, произошла семантическая конкретизация и закрепление за каждым понятием определенного слова: за иноязычным словом закрепилось понятие «связанная варежка», а за исконным – «сшитая рукавица» (Лобанова, 2013).

- Кофта**
1. Короткая - обычно до пояса или до бедер – женская одежда.
 2. устар. Домашняя женская одежда, надевавшаяся на ночь поверх рубашки.
 3. Короткая просторная мужская одежда из мягкой ткани.
 4. Короткая одежда, часть национального костюма китайцев, японцев и т.п.

(Ефремова, 2000). *Шӧрәлі ме, вурны мӧда, паськыт йиа кофточка*. Досл. «Выкроила я, сшить хочу, с широким поясом кофточку».

Предмет заимствован из европейских языков – польского, а тот в свою очередь от шведского *kofta* — из герм. яз. (ср. швед. *kofta* «короткое платье, плащ»). Само германское слово заимствованно из турецкого – Кафтан. Вероятно в русский язык слово *кофта* пришло напрямую из тюркских языков от слова "кафтан".

Нямӧт в зн. «портянка» – прямоугольный (чаще всего) кусок ткани для обматывания ноги. *Коккес вӧлісӧ каттьӧмӧсь лым кодъ чочком сӧдзовӧй нямӧттзӧн, гӧрд воняя виль нинкӧммеза* (М.Лихачев). Досл. Ноги были окутаны, белыми, как снег портянками из очищенного льняного волокна, в лаптях с красными подвязками.

Опираясь на Краткий этимологический словарь коми языка, можно констатировать, что анализируемое слово является иранским заимствованием (Лыткин, Гуляев, 1970: 201).

Халат (диал. «калат», «хават», «кават») – домашняя или рабочая длиннополая одежда, запахивающаяся или застёгивающаяся сверху донизу, обычно из хлопчатобумажной ткани. *Невестыс мамлӧ, Иван козьналіс халат, ӧддӧн бур, ӧддӧн паок халат: вурӧма паськыта — некыт оз зӧлӧт, соссэс кузьӧсь, киззес свиттялӧны и, мый главнӧйыс, — вӧлі шоньит* (И.Минин). Досл. «Маме невесты Иван подарил халат, очень хороший, очень удобный: пошит широко – нигде не жмет, рукава длинные, пуговицы блестят, а главное – теплый».

Коми-пермяками слово заимствовано из русского языка.

История *халата* настолько древняя и уходит так глубоко в века, что сегодня уже никто и не знает, кто именно и когда сшил первый *халат*. Известно лишь то, что этот предмет гардероба пришел к нам с востока, из арабских стран. В переводе с арабского слово «халат» означает «одежда».

Первые *халаты* были довольно широкими, с длинными рукавами, их подпоясывали поясами. По ткани, из которой был сшит халат, можно было судить, к какому сословию принадлежит человек.

Наименования нательной одежды представлены в количестве 6 лексем. По сравнению с 1 группой в данных словарных статьях нам встретились, как исконные, так и заимствованные лексемы. В количественном показателе исконных больше. Часть лексем ушла в историзмы (сузился их функциональный аспект). Русские слова получили адаптацию и сохранили семантику.

1.3. Наименования обуви

Башмаккес (башмаки) мн. 1) Низкая, закрытая обувь для улицы – ботинки или полуботинки. 2) разговорное Грубая, тяжелая, неудобная обувь. Классические башмаки изготовлены из кожи и завязываются шнурками. *Вайисö туфлиэз, сапоггез, башмаккес и öтiк öмись тиöктiсö дорны виль каблуккес* (И.Минин). Досл. «Принесли туфли, сапоги, башмаки и одновременно попросили прибить новые каблуки».

Слово «башмак» известно в русском языке с XV в., первоначально – как прозвище: «Данило Башмак – гонец» (1447 г.). Как нарицательное существительное слово «башмак» также встречается в «Описи Ивана Грозного» 1582–1583 гг. Как название ботинка, обуви слово наиболее часто употребляется с XVII в. (Этимологический словарь русского языка, 2003)

Слово заимствовано из тюркских языков, где известно с XI в. Происхождение его в тюркских языках неизвестно, возможно – с Дальнего Востока (там же).

В речи коми-пермяков лексема встречается редко.

Бродниэз в зн. «берестяные галоши» – невысокие, в форме полусапог. Чаще всего изготовлялись из берестяных полос при помощи крупного косога

плетения. *Платье вевдöрас сьлön вöлі ыджыт цветтэза сатиновöй халат, коккезас тимиэз туйö бродниэз, только ния вöлісö не симöтовöйöсь, а пытихсяняс гöнабсь, вевдöррес сьöd сукноөн вевтьöмöсь* (И.Шадрин). Досл. «Поверх платья у нее был одет сатиновых халат с большими цветами, на ногах вместо валенок бродни, только они были не из бересты, а с начесом изнутри. Сверху покрыты черным сукном».

Происхождение слова *бродни* русское (Ефремова, 2000). В коми-пермяцком языке употребляется редко.

Нинкöммез в зн. «лапти» – низкая обувь, распространённая на Руси в старину, и бывшая в широком употреблении в сельской местности до 1930-х, сплетённая из древесного лыка (липовые, вязовые и другие) или берёсты. Сплетены из лыка и бересты. Опушены черным материалом черного цвета. Вдеты пояски, чаще красного цвета.

Впервые о лексеме упомянуто в работе Н. Рогова «Материалы описания быта пермяков» (1860). Вот что он пишет: «Во всякую пору года обыкновенная рабочая обувь Пермяков *лапти* (*нинкöм*), сплетенные из лыка, для прочности «проковыренные» берестой. Зимние лапти делаются с холщевыми или суконными опушнями и с продетыми в них красными суконными поясками (*вонь*), а летние – с обороми, т. е. с тонкими ремешками или лычными веревочками, привязанными к запяткам. Этими поясками или ремешками *лапоть* привязывается к ноге: она обвертывается им крестообразно по верх *онуч, пагаленок, чулков, skut* начиная от лодыжки вплоть до колена» (Рогов, 1860: 3).

Коккес вöлісö каттьöмöсь лым кодь чочком сöдзовöй нямöттэзöн, гöрд воня виль нинкöммеза (М. Лихачев). Досл. Ноги были окутаны, белыми, как снег портянками из очищенного льняного волокна, в лаптях с красными подвязками.

Слово *нинкöм* сложное (досл. *нин* «лыко», *кöм* уст. «обувь»).

Одно из первых упоминаний о лаптях встречается в «Повести временных лет» (XII век). Описывая победу киевского князя Владимира Красного Святославича и его дяди Добрыни над волжскими булгарами, летописец приписывает Добрыне такие слова: «Съглядахъ колодникъ, и суть вси в сапозѣхъ. Симъ дани намъ не платити, поидевѣ искать лапотникъ» («Посмотрел пленных, а они все в сапогах. Эти нам дань платить не будут; пойдём с тобой искать лапотников»).

Пими (пимы) – войлочная обувь в виде глубоких галош (Баталова, Кривошекова-Гантман, 1985: 341). Данный вид обуви еще в недавнем прошлом был очень распространенным. Лексема *пими* (пимы), скорей всего, иноязычного происхождения. По поводу этого слова В. Даль писал: «Пимы, м. мн. пимики, пимушки, самоедск. пизы, арх. перм. сиб. сапоги из оленьих камысов (шкуры с ног), шерстью наружу; есть с долгими голенищами, и впол-икры (полуголяшки), вроде ичиг; | валенки, катанки (войлочные), обшитые кожей или холстом; под пимы в Сиб. надевают зимою липты. | Оренб. вязаная шерстяная обувь, с подшитыми подошвами» (Даль, 1897: 342).

Можно предположить, что причиной появления *тим* у коми-пермяков послужили климатические условия.

Нейджыт мыгӧра, топыт вывтыра да кань уссэза Пашка талун кӧмалӧма серӧтӧм вевдӧра пимиэз, юр вылас пуктӧма кузь пеллеза гӧна шапка, киззас — поновӧй кеписсез (И. Шадрин). Досл. «Небольшого роста, плотненькой конструкции и усами, как у кота, Пашка обул сегодня вышитые валенки. На голову положил шапку с длинными ушами, на руках – собачьи варежки».

Сапог (сапоги) – вид мужской и женской обуви с длинным голенищем, на жесткой высокой подошве, с круглым, иногда заостренным носком, твердым задником и широким каблуком. Как правило, они были черного цвета. Праздничные сапоги украшались по каблуку, краю подошвы, иногда носку медными заклепками, а по голенищу — сафьяновыми полосами

красного, зеленого, желтого цветов. В XIX — первой четверти XX в. сапоги были праздничной обувью русских крестьян, преимущественно мужчин, на всей территории Европейской России и в Сибири. Их надевали и зимой, и летом. В городах сапоги носили только мужчины (Соснина, Шангина, 2006: 279–281).

И эшö казяліс сія, что кòть вòлі кòдзыт ни, а зонкаыс новйö хромовöй сапоггез (И.Минин). Досл. «И еще она заметила, что хоть и было уже холодно, а парень всё ещё носил хромовые сапоги».

Слово «сапог» было известно в древнерусском языке с XI в., куда пришло из старославянского в форме «сапогъ» и со значением «твердая кожаная обувь». Древнерусское «сапогъ» было синонимично слову «онуча» (в старославянском – «оноуца») со значением «обувь» (Семенов, 2003).

«В праздники, или отправляясь к начальству, зажиточный Пермьк, обувается в *выростковые сапоги* или *коты*, купленные на базаре, редко сшитые Пермьком-солдатом к отпуску или в отставку. Пермьк-крестьянин не знает сапожного дела. Сапоги шьются всегда широкие, простые, с каблуками, подбитыми гвоздями, или железными бляхами, которые попросту называются подковами. Пермьку, особенно молодому на помочах и на святочных играх, очень нравится, если каблуки его сильно стучат. Но сапоги и коты только – что входят в употребление между Пермьками. Коты хотя и дешевле, и потому доступнее, но сапоги, не смотря на дороговизну, предпочитаются Пермьками и заводятся охотнее» (Рогов, 1860: 3, 4)

Лексема является общеупотребительной.

Туфлиэз (туфли) – обувь, закрывающая ногу не выше щиколотки. *Медперво сія пасьталіс, конечно, козьналòм крепдешиновöй платьесö, кòмаліс вылын каблука туфлиэз* (И.Минин). Досл. Сначала она одела, конечно, подаренное крепдешиновое платье, обула туфли на высоком каблуке.

По своему происхождению лексема является русской.

Чарки – женская обувь Сибири, башмаки суконной опушкой, типа бахил (Андреева, 1997). Выполнены из кожи черного цвета, с невысоким голенищем и круглым зауженным носком. На жесткой подошве, с каблуком. По передней части ботинка вырез с длинным язычком и дырочками для шнуровки. Являлась женской праздничной обувью.

Виль чаркиэз менам кокам, вывтам платье голубой досл. «Новые ботинки у меня на ногах, на мне новое платье».

В данное время слово входит в состав историзмов.

Штиблеттэз (штиблеты) – мужские ботинки на шнурках или с резинками по бокам. *Сы вылын вöлі коричневой виль костюм, кокас модной штиблеттэз* (И Минин). Досл. На нем был новый коричневый костюм, на ногах модные штиблеты.

В коми-пермяцком языке данная лексема редко употребительна.

В данной тематической подгруппе нам встретилось 8 лексем, т.е. наименования обуви в коми-пермяцком языке не представляют большого разнообразия. Практически все они являются иноязычными по своему происхождению.

1.4. Наименования головных уборов

Кепка – мягкий головной убор с козырьком. *Сія, конечно, вöлі не татісь: базарской паськөма, свиттялан сапога, суконной кепкаа...* (В. Климов). Досл. «Он, конечно, был не здешний: в базарской одежде, блестящих сапогах, суконной кепке». Следует отметить, что выражением *базарской паськөм (костюм)* коми-пермяки называют одежду, купленную в магазине, а не сшитую (произведенную) в домашних условиях.

Впервые данное слово встречается в латинском языке – сарра.

Входит в активный словарный запас коми-пермяков. Лексема заимствована из русского языка.

Колпак – мужской головной убор конусообразной, округлой или цилиндрической формы. *Дёма кӧмасис, пасьталіс шабур, пуктіс юр вылас дедысьянь кольӧм вуруновӧй колпак да пондіс нӛджжасьны* (И.Шадрин). Досл. Дема обулся, надел шубу, на голову положил дедом оставленный шерстяной колпак и стал смотреть. Относительно этой детали одежды Н.Рогов писал: «Колпак – весьма характерная часть одежды Пермьяка; по нему одному Пермьяк удобно может быть отличен в тысяче русских мужиков. Кажется, колпак есть остаток старинной одежды Пермьяков» (Рогов, 1860: 4).

Косинка (косынка) – треугольный головной или шейный платок. Материалы и способы ношения – самые разнообразные (Орленко, 1996).

Мӧд рытас Иван вайис кык косинка — ӧтсӧ голубӧйӧ, мӧдсӧ чим гӧрдӧ (И.Минин). Досл. «На следующий вечер Иван принес два платочка – один голубой, другой красного цвета».

Подшалок – это небольшой платок, надеваемый под шаль. При заимствовании произошло частичное изменение семантики слова. Оно осталось в своем семантическом поле, но закрепилось в другом языке с иным контекстом. При освоении русской лексемы подшалок произошла двойная ассимиляция: оглушение и аффрикатизация. Впоследствии, в вэовых диалектах коми-пермяцкого языка возникли фонетические варианты потшшавок и потшшаок, которые вполне ожидаемы, поскольку в них отсутствует [л], он повсеместно в любой ситуации переходит в [в], а в интервокальном положении (что соответствует данному случаю) чаще всего выпадает (Лобанова, 2013)

Юр вылас сылӧн ыджыт кашемировӧй подшалок, вывтас зелӧнӧй дубас, да сӧтшиӧм кузь, что Овдя эз вермы тӧдны, мый кӧмалӧма попадья(В.Климов). Досл. «На голове у нее большой кашемировый подшалок, на ней зеленый дубас, да такой длинный, что Овдя не смогла понять, во что обулась попадья».

Фуражка – головной убор, в основном мужской. Ранее назывался «**фуражная шапка**» и являлся форменным головным убором в вооруженных сил и ведомствах различных государств. Сегодня это привычный мужской головной убор. *Сы вылын вóлі солдатскóй ременьóн йшалóм ватнóй телогрейка, юр вылас военнóй фуражка* (И. Минин). Досл. «На нем были солдатский ремень и прохудившаяся ватная телогрейка, на голове военная фуражка».

Чышьян в знач. «платок» – головной убор коми-пермячек.

«При выходе из дому в церковь, в гости, в поле, на работу, Пермьчкы замужные по шамшуре повязывають всегда голову *холщевым платком* своего изделия или бумажным покупным. Платок домашней работы есть не что иное, как белая волоконная холстина от одного до полутора аршин в квадрат, бумажный покупной. Платок домашней работы есть не что иное, как белая волоконная холстина от одного до полутора аршин в квадрат, бумажный покупной – всегда красный, обыкновенно очень дешевый. В глухих деревнях бумажный платок большая редкость. <...> Платок – покупной и волоконный своедельный – носят иногда и на шее, но никогда дома, в избе, а только при выходе в люди» (Рогов, 1860: 10).

Меным милóйó козьналіс чочком басóк чышьянок (частушка). Досл. «Мне милый подарил белый красивый платок».

Шаль – большой вязаный или тканый платок.

В словаре Владимира Даля (середина XIX века) шаль определяется как «женский английский долгий платок на плеча, двойной плат».

Нэль вон óтік шальóн вапкисьóмась (загадка) Досл. «Четыре брата одной шалью укрылись».

Шапка – мужской, женский и детский головной убор, обычно теплый; в отличие от шляпы, мягкий без полей. Изготавливают шапки из натурального или искусственного меха, кожи, и др. материалов, на подкладке, а зимние - на утепляющей прокладке. Форма и конструкция зависят от моды. С середины

70-х гг. в международном лексиконе моды слово "шапка" обозначает женский головной убор типа русской ушанки, сшитый из натурального пушистого меха (Орленко, 1996).

Куликов пыркѳтис шапка да пальто воротник вылісь лымсѳ, чѳвтчис и пырис аслас жырокѳ (И.Шадрин). Досл. «Куликов отряхивал снег с шапки и пальто, разделся и зашел в свою комнату».

Шляпа – в народной традиции: мужской головной убор для весны, лета, осени, катанный из овечьей шерсти черного или коричневого цвета. Шляпы имели обычно высокую тулью, плоский верх и неширокие прямые поля. Форма тулова и цвет могли быть разными, в зависимости от этого шляпы носили разные названья (Соснина, Шангина, 2006: 363–364).

Боксянь видзѳтан-керан да он и думайт, что сія колхознѳй шофѳр, нельки галстук вон кышалѳма голяас, юр вылѳ пуктѳма шляпа (И. Минин). Досл. «Если посмотреть со стороны, то даже не подумаешь, что он колхозный шофер, даже галстук надел на шею, на голову положил шляпу».

Среди наименований женских головных уборов, нам встретилась всего одна исконная лексема: *чышьян* «платок», она является общекоми (коми-пермяцким и коми-зырянским) наименованием. Все остальные – русские по своему происхождению.

Функционирующие сегодня в исследуемом языке наименования мужских головных уборов, по своему происхождению все русские.

Таким образом, относительно функциональных особенностей подвергшихся анализу в данной части работы лексем следует сказать, что значительная часть наименований, отражающих традиционную одежду коми-пермяков, постепенно пополняет пассивный словарный запас. Лексеммы в силу известных причин становятся историзмами и архаизмами.

Наименований, обозначающих новые предметы одежды, в языке не появляется.

Приведенный лексический материал демонстрирует влияние русской культуры на данный компонент. Иноязычные лексемы, подчиняясь фонетическим особенностям и закономерностям исследуемого языка, часто меняют свою фонетическую оболочку.

Некоторые названия предметов коми-пермяцкого костюма существуют уже тысячелетия. Такими являются *нась* (шуба) и *кѡм* (обувь). Первоначально они употреблялись отдельно, потом соединились и образовали новое слово *наськѡм*. Они стали называть совокупно все, что надевалось на человеческое тело – одежду, обувь, а собственно обувь получила новое название *кѡмкѡт* (дословно: обувь – коты). Слово *коты* теперь стало архаизмом, хотя в начале прошлого века эту легкую и прочную обувь носили иньвенские коми-пермяки, а коми-язьвинцы – и в советское время.

Первоначально иной смысл имело и слово *нась*: одеяние, т.е. все вещи, в которые можно одеться, укутаться. Эту основу имеют слова *насьтасьны* (одеваться), *ольнась* (постель) и др.

Вышло из употребления и слово *кѡм*, которое теперь является лишь частью названия *нинкѡм* (досл.: липовая обувь) и *кѡмкѡт* (досл.: обувь).

ГЛАВА 2. НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ ПАРЕМИИ

В паремии любого народа (в пословицах и поговорках, загадках, частушках, фразеологизмах) находит отражение культура и традиции этноса. По этой причине степень отражения в нем тех или иных тематических групп довольно информативен. Важность и значимость конкретной отраслевой лексики в национальном фольклоре не подвергается сомнению. Этот анализ дает возможность сформулировать объективные выводы. В данном случае, о месте и роли одежды в жизни коми-пермяка. Следует уточнить, что в большей степени это относится к прошлым традициям народа.

Без сомнения, одежда для человека (особенно для такого региона, каким является Прикамье) имеет колоссальное практическое применение. Однако его ежедневное, постоянное применение и значимость в мировоззрении, в восприятии его важности у трансляторов этой культуры могут не совпадать. Попробуем на некоторых моментах остановиться и выяснить, как коми-пермяк относился к одежде, на что обращал внимание, а что оставалось для него незамеченным. Чтобы сформулировать хотя бы первоначальные, поверхностные выводы, необходимо заглянуть в народные вербальные сокровищницы: пословицы, устойчивые сравнения, фразеологизмы, возможно, частушки, загадки. Т.е. попытаться привлечь тот языковой материал, который изначально считается наиболее важным, первостепенным источником в этнолингвистических исследованиях (Лобанова, 2015).

Далее мы рассмотрим наименования единиц в коми-пермяцкой фразеологии, частушках, пословицах и поговорках, загадках.

2.1. Наименования одежды в коми-пермяцких фразеологизмах

Фразеологизм или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание

или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от не выводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания.

Фразеология изучает фразеологический состав языка, природу фразеологизмов, их типы, категориальные признаки, особенности функционирования в речи. Этим же термином, как правило, обозначается и совокупность фразеологизмов того или иного языка. В составе фразеологизмов активно употребляются и наименования одежды. Подобные фразеологические единицы в коми-пермяцком языке.

В нашей работе мы используем «Коми-пермяцкий фразеологический словарь» О.А. Поповой. Выявим фразеологические единицы, в которых нам встретились наименования одежды.

В 19 фразеологизмах «фигурирует» 9 наименований одежды, одно наименование, отражающее деталь одежды (подол), и одно прилагательное, тематически относящееся к данной группе (*насьтӧм* «голый»). Ведущими «персонажами» в них являются *вешьян* «штаны» (4), *кетись* «варежка» (3), *нинкӧм* «лапоть» (2), а также прилагательное *насьтӧм* «голый (-ая), без одежды» (2), *коті* «коты» (2). По одному разу встретились такие наименования как *сапог*, *чупошки*, *отопок*, *дубас*, *нямӧт* «онуча».

В приведенных фразеологизмах практически везде представлены наименования, относящиеся к нижней части человеческого тела. Исключение составляют варежки (*кетись*), т.е. в оппозиции нижняя/верхняя части – верхняя проигрывает. Нельзя считать этот аспект как неким отражателем

обесценивания одежды для верхних частей тела. Та отрицательная коннотация, характерная для большинства фразеологизмов с наименованиями одежды, как нам кажется, характеризует противоположного характера ассоциацию. *Чупошки, дубас, отопки, нинкӧм* «лапоть», *нямӧт* «онуча», *коті* – это не самая дорогая одежда, она довольно проста в изготовлении, это не предмет хвастовства и гордости.

В количественном плане преобладают наименования обуви: *коті* «коты», *нинкӧм* «лапоть», *отопки* «отопок», *сапог, чупошки* «чупошни». Заметим, что в коми-пермяцком языке лексико-тематическая группа слов «Обувь» практически полностью представлена заимствованными лексемами. Исключение составляет общее наименование обуви *кӧмкӧт* «обувь», ироничное *чак-чури* (этим словом в северных диалектах называют обувь), *нинкӧм* «лапоть», а также возможно *пими* «пимы» и *коті* «коты» (кожаная женская обувь). Согласно Этимологического словаря Фасмера М., *пими* и *коті* являются общепермскими по происхождению, попавшими впоследствии в русские говоры из коми языков (Фасмер, 1996: 262-263).

Исключив из этого небольшого количества русские фразеологизмы-кальки, можно попытаться сформулировать основные мотивационные составляющие, с которыми связаны наименования одежды.

Мотив бедности, материального недостатка выражен в фразеологизмах *Бырӧм вешьян* досл. «изношенные штаны» – о бедном, небогатом мужчине, и *быздӧм дубас* досл. «распустившийся дубас» – о бедном человеке (чаще о женщине). Однако на данное качество указывают определения (*бырӧм* «изношенный», *быздӧм* «распустившийся»), именно им принадлежит ведущая семантическая характеристика фразеологизма. Они ассоциируются с дубасом и штанами (гендерная составляющая также имеет место быть). Получается, что для коми-пермяка важно, чтобы именно эти предметы одежды были в хорошем, добротном состоянии. Хотя идентичный в структурно-семантическом плане фразеологизм *бырӧм кепись* (досл.

«изношенная варежка») – о болтливом человеке, указывает на качества человека.

Мотив непривлекательных внешних черт реализуется также в двух устойчивых выражениях, в которых фигурируют наименования обуви: **Отонки ныр** досл. «нос как отопок» – о человеке с большим носом. **Чупошки ѓм** досл. «рот как чупошка (домашние тапочки, носки, связанные крючком) – о большеротом человеке. Две части тела (верхние) – нос и рот – сравниваются с теми видами обуви, которые выполнены на скорую руку и имеют особенность быстрого изнашивания, потери формы, качества. Отрицательная коннотация, связанная с чрезмерно большими размерами частей тела, пожалуй, имеет системный признак в исследуемом языке, и чаще всего характерна именно для фразеологизмов. По сравнению с предыдущей парой, в этих фразеологизмах наименования одежды (в данном случае обуви) выступают в качестве определения и берут на себя ведущую семантическую наполняемость.

О временных физических внешних изменениях человека, связанных с появлением цыпок на руках и ногах, в языке фигурирует три фразеологизма. **Рака кеписсез козьналѓм** досл. «ворона варежки подарила» – о растрескавшихся руках. **Рака котіэз босьтны** досл. «вороньи коты взять (купить)». **Рака сапоггез сетѓм** досл. «ворона сапоги дала» – о растрескавшихся ногах. В них действующим лицом является ворона, она «дарит» **кеписсез** «варежки», **котіэз** «коты», **сапоггез** «сапоги». Т.е., растрескавшаяся кожа на руках и ногах – это как дополнительная (в данном случае, ненужная) одежда.

Мотив дружбы, согласия, единения реализуется в устойчивых выражениях **Вешьян да ситан** досл. «штаны да зад» – о неразлучных друзьях, подружках, семейной паре и т.д. и **Вешьян да кок** досл. «штаны да нога». Смежность определенной части тела и одежды способствует реализации такой ассоциации как парность/непарность.

Наименование *нинкӧм* «лапоть» присутствует во фразеологизмах, реализующих мотив передвижения и мотив обмана.

Вообще следует сказать, что лапоть (*нинкӧм*) если нарисовать его семасиологический портрет транслирует такие реалии как дом, родная сторона, что-то свое, надежное, доступное. Явных отрицательных коннотаций лапоть в языке коми-пермяков не вызывает. **Мотивы глупости и невежества**, так часто встречающиеся в русской лингвокультурологии, по отношению к лаптю, в коми-пермяцком материале не встречаются.

Неслучайны устойчивые выражения с **тематикой передвижения**, в которых главным «персонажем» является *нинкӧм* «лапоть». Поскольку именно лапти являлись самой распространенной и удобной обувью для дороги. *Нинкӧммез гортлань бергӧтны* досл. «лапти поворачивать в сторону дома» – собираться домой. *Сизим гоз нинкӧм бырӧтас, но шоньт места адззас* досл. «Семь пар лаптей износит, но теплое место найдет» (Лобанова, 2015).

2.2. Наименования одежды в коми-пермяцких частушках

Частушка (*припевка, коротушка*) – жанр русского фольклора, сложившийся к 1870-х годам. Термин «частушка» был введен писателем Г. И. Успенским в очерке «Новые народные песни» (1889 г.) при характеристике народных стишков. Истоки частушки — игровые и плясовые припевки, «сборные» хороводные песни, скоморошья прибаутки, свадебные «дразнилки» и городские песни. Частушке свойственны злободневность тематики, афористичность, неожиданность метафор и рифм, напевно-речитативный тип мелодики, импровизация на основе устойчивых музыкальных форм.

«Частушка является оригинальным жанром народной поэзии. Термин «частушка», в широком смысле этого слова, охватывает очень большой и разнородный поэтический материал, неодинаковый по своему содержанию и

целевому назначению, бытующий преимущественно в виде четверостиший» (Зырянов, 1974: 7).

В нашей работе использованы сборники: Л.А. Никитиной «Ох и сьылі бы ме» (1994) и «Кытчö тійö мунатö» В.В. Климова (1991).

Нам удалось обнаружить 58 частушек с наименованиями коми-пермяцкой одежды. Из собранного материала можно увидеть, что самыми частотными в них являются предметы обуви, а именно *нинкөм* (*нинкөммез*) «лапоть (лапти)», данная лексема встретилась 13 раз. Относительно других лексем данной ЛТГ группы слов, следует сказать, что картина их функционирования в составе частушек выглядит следующим образом. *Платье* и *чышьян* «платок» встретились по 8 раз, *кофта* – (6), *чарки* «ботинки», *гуня* – (4), *сарафан*, *сапоггез*, *йөрнös* «рубаша» – по (3), *ленточка*, *запон* «передник», *фуражка*, *пась* «шуба», *кепись* «варежка», *юбка* – (2), и по одному разу – *ремень*, *вешьян* «штаны», *пальто*, *потшалок* «платок», *шабур*, *косинка*, *пими* «пимы». Получается, что так называемая «женская» тематика представлена значительно шире «мужской», т.е. предметы женской одежды в большей степени привлекательны в частушках, чем предметы мужской одежды.

Как мы заметили, обувь (в частности *нинкөммез* «лапти») для коми-пермяка была очень важной деталью, но не всегда их семантика выходит положительной.

Пять раз нам встретилось сочетание *бырөм нинкөм* «износившийся, дырявый лапоть», что говорит о несостоятельности, бедности человека. В некоторых частушках это сочетание вызывает насмешку, жалость – *Мöдi нывкасö кольлавны, да нинкөммез бырөмась*. Досл. «Хотел девушку проводить, да лапти дырявые». *Милöй мунiс, меным колiс нинкөмоккез бырөмөсь*. Досл. «Милый ушел, мне оставил, лапоточки дырявые». Лишь в паре частушек *нинкөммез* «лапти» имеют положительную коннотацию. Например: *Менам милöйö нинкөма, а ме чаркиока. Көть нинкөма, да весёлöй,*

голубой синока. досл. «Мой милый в лаптях, а я в ботиночках. Хоть и в лаптях, да веселый, с голубыми глазками». *Эн вӧтлісь ме съӧрын, боёк нинкӧмоккез*. досл. «Не ходи за мной, лапоточки быстрые».

Большое количество наименований одежды в частушках имеет при себе прилагательные, содержащие семантику новизны или праздничный характер одежды. Чаще всего это реализуется с помощью прилагательного *виль* «новый» *Виль чаркиэз менам кокам, выватам платье голубой*. Досл. «Новые ботинки у меня на ногах, на мне новое платье». *Ог тӧд, кинлӧн кытиӧм сойыс, менам – виль нинкӧма*. Досл. «Я не знаю, у кого какая сестра, моя – в новых лаптях» и др.

2.3. Наименования одежды в пословицах и поговорках

«Пословица — едва ли не первое блистательное проявление творчества народа. В ней, как в зерне, заложены все деятельные силы демократической культуры. И не по этой ли причине, как бы сверяя с пословицами самое направление собственной работы, все великие люди благоговели перед мудростью и красотой, живописной изобразительной силой пословиц.

Поражает вездесущность пословиц — они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок ближних — родных, соседей, властей, маленьких и больших начальников, общественных порядков, учреждений, законов, суда, чаемой и реальной справедливости, житейских обычаев, течения жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера, причин и следствий его разнообразных действий.... Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа (Аникин, 1985: 499).

Пословицы и поговорки прочно вошли в нашу жизнь. Мы очень часто употребляем их, чтобы точнее выразить свою мысль. В коми-пермяцких пословицах, как и в пословицах других народов, выражена народная мудрость. Они возникли давно, в них обобщен жизненный опыт коми-пермяков и их

предков. Пословицы и поговорки нужны нам и сегодня, они, прежде всего, украшают нашу речь. Являются живостью нашего языка, умом и начитанностью говорящего, они необходимы в нашем общении. И правильное их использование в нашей речи отражает уровень воспитанности, образованности и культуры. Пословицы и поговорки всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Нас также заинтересовала данная тема, для этого были рассмотрены коми-пермяцкие пословицы и поговорки, в составе которых встречаются наименования одежды и обуви. Мы пользовались сборником В.В. Климова «Кытчö тійö мунатö» (1991).

В 21 пословице и поговорке нам встретилось общее значение одежды (*паськöм*) - 7 раз, в том числе 3 глагола, которые тоже относятся к данной группе (*пасьтасьны* (2) «одеваться» и *мöдöтчыны* «наряжаться»), по 2 раза встретились наименования *йöрнöс* «рубашка», *дубас*, *вешьян* «штаны», *гуня* (1). Также мы увидели наименования обуви – *нинкöм* «лапоты» (5), *кöмкöт* «обувь» (2), *чарки* (1).

Пословицы и поговорки с наименованиями одежды и обуви можно рассмотреть в нескольких тематических направлениях. Судя по подгруппам, в составе которых имеются интересующие нас лексемы, они представлены такими вариантами:

- О жизненном опыте
- О работе
- О доме
- О семье
- Об учебе
- О пороках человека (вранье, лень).

Предметы одежды могут рассказать о **жизненном опыте человека**. Про богатого человека коми-пермяк скажет: *Вывтас паськöмыс чегö досл.*

«Одежда на нём ломается». Это выражение следует понимать, что на человеке дорогая, красивая, модная одежда.

Кык нинкѳм - *гоз* досл. «Два лаптя – пара» - так говорят о неразлучных друзьях, подружках, семейной паре и т.д.

Нинкѳмыс чаркиyslѳ абу ёрт досл. «Лапоть чарки (старинные кожаные башмаки) не друг». Так можно сказать о несовместимости людей, например, о богатом и бедном.

Роч – дубасыт шоч досл. «Русский – твой дубас редкий» (в зн. «низкого качества») - больше напоминает дразнилку, а не пословицу или поговорку.

Уна паскѳмыс: вывтсис – да ѳрйѳ, ѳрйись да вывтас досл. «Много одежды: с себя – да в корыто, из корыта да на себя». *Уна паскѳмыс: пеласяс, мутовка вылын косьтас – да вывтас* досл. «Много одежды: постирает, на мутовке высушит, да на себя». Оба этих выражения указывают на бедность человека, он носит одну и ту же одежду.

Гунятѳ вузав, вешьянтѳ вузав, а керкутѳ эн вѳрѳт досл. «Гуню (верхняя одежда) продай, штаны продай, а дом свой не трогай». В значении **дом** – самое ценное, что есть у человека.

Межличностные и семейные отношения могут осмысляться через образы из предметного ряда, представленного элементами одежды и обуви. *Семьяѳн овны – не нинкѳм вочны* досл. «Семьей жить – не лапоть штопать».

Пословица *Бура велѳтчан – бура мѳдѳтчан* досл. «Хорошо учишься – хорошо одеваешься» гласит нам о важном значении **учебы** в жизни человека.

О пороках человека, в частности, о лени, о неухоженности, можно наблюдать в таких пословицах и поговорках: *Виль нинкѳмѳ кѳмѳтисѳ*. досл. «В новые лапти обули». В значении «обмануть человека». В этом же значении: *Кутчы ськѳт, дак вешьянтѳг коляс*. досл. «С ним поведешься – так без штанов останешься».

Дыш инькалӧн дубасыс быздӧм досл. «У ленивой женщины дубас распущенный» (в зн. «о краях одежды, ткани»). Так мы скажем о ленивом человеке (в данном случае речь идет о женщине).

Дышылӧ сетчан – йӧрнӧстӧг кольччан досл. «Лени поддашься – без рубахи останешься». Здесь также осмеивается человеческая лень.

Таким образом, в коми-пермяцких пословицах и поговорках чаще всего встречается общее наименование одежды – *паськӧм*. Получается, что данной части национальной паремии важно само понятие одежды, а детали не имеют большого значения.

2.4. Наименования одежды в коми-пермяцких загадках

Загадка – один из интереснейших жанров устного народного творчества. Это «поэтическая формула, сознательно скрывающая от слушателя основной смысл, выраженный этой формулой» или иносказательный, замысловатый вопрос, требующий ответа (Митрофанова, 1978, с. 42). В русской народной речи слово «загадать» означает «задумывать, замышлять, предлагать что-либо неизвестное для решения» (Аникин, 2004. с. 499).

«Тематика коми-пермяцкой загадки отражает повседневный быт народа. Связывая друг с другом загадки и отгадки, можно воссоздать мир, окружающий коми-пермяка сегодня и в недавнем прошлом, нарисовать картину его жизни» (Бойко, Голева, Лобанова, Черных, 2010: 15).

Первая известная публикация коми-пермяцких загадок относится ко второй половине XIX века. Николай Рогов в книге «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860) приводит 29 загадок на коми-пермяцком языке с русским переводом. Их тексты были услышаны автором среди иньвенской (южной) группы народа. <...> В течение последних десятилетий на коми-пермяцком языке появилось много авторских загадок и их переводов с других языков. Большая часть их собрана и опубликована Г. И. Немтиновой в сборнике «Тӧд жӧ, тӧд...» (Знай же, знай...) (2006). Автор проводит анализ

особенностей жанра загадок, рассказывает об их использовании и дает учебно-методические рекомендации по их применению в педагогической деятельности.

Сбор коми-пермяцких загадок продолжается и в настоящее время фольклористами, лингвистами и этнографами г. Перми и Коми-Пермяцкого округа (Бойко, Голева, Лобанова, Черных, 2010: 5 – 7).

Источником анализа интересующей группы слов послужил сборник коми-пермяцкой загадки «Гӧрд гӧглян небоӧт тарласьӧ» (2010).

Выделим загадки с наименованиями одежды и разделим их на следующие группы:

А) названия одежды в отгадке

Нам встретилось 17 загадок, в отгадке которых есть наименование одежды. Рассмотрим частоту использования тех или иных лексем. Количественно преобладает наименование обуви *нинкӧм* «лапоты» – 6 раз. Также встретились детали одежды, а именно «перчатки», (3) (заметим, что использовано заимствованное наименование) у коми-пермяков – *чуня кеписсез*. Два раза в отгадке появились *кеписсез* «варежки». *Чулки, шапка, пимиэз* (валенки), *йӧрнӧс, вешьян* – (1).

Б) названия одежды в самой загадке:

Рассмотрев загадки с наименованиями одежды в самом тексте, мы заметили, что значимых численных перевесов в названиях нет. Три раза нам встретилось заимствованное название головного убора – *шаль*. Далее по два раза встретились – *чышьян* «платок», *дубас, шапка* – (2). По одному разу – *пась* «шуба», как в заимствованное так и исконное название – (1), *шабур, сапоггез, кафтан, ремень, кушак, йи* «пояс», *валенки, кеписсез* «варежки», *тулуп* – (1). Мы видим, что по сравнению с пословицами и поговорками, в которых встречаются наименования одежды, в загадках представлена конкретная обувь или верхняя (не нательная) одежда. К сожалению, большая часть этих наименований – заимствования из русского языка.

Итак, загадок с упоминанием одежды в самом тексте паремии и с названиями в отгадках почти одинаковое количество. Тематика коми-пермяцкой загадки отражает повседневный быт народа. Связывая друг с другом загадки и отгадки, можно увидеть окружающий мир коми-пермяка, как сегодня, так и в прошлом, то, чем он живет. Сюжеты загадки описывают бытовые картины из жизни коми-пермяков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Всесторонний анализ наименований одежды в коми-пермяцком языке – лексико-семантический, функциональный, этимологический, позволил сформулировать следующие выводы:

1) В коми-пермяцком языке в настоящее время выявляется большое разнообразие наименований одежды (картотека насчитывает более 40 наименований).

2) Относительно функциональных особенностей, подвергшихся анализу в данной работе лексем, следует сказать, что значительная часть наименований, постепенно пополняет пассивный словарный запас. Лексеммы в силу известных причин становятся историзмами и архаизмами. В настоящее время в языке не происходит образование новых исконных лексем в тематической группе «одежда».

3) Лексический материал демонстрирует влияние русской культуры на данный компонент. Иноязычные лексеммы, подчиняясь фонетическим особенностям и закономерностям исследуемого языка, часто меняют свою фонетическую оболочку (*плаш* вм. *плац*). Практически все эти звукоизменения ожидаемы и поддаются анализу.

4) Русские по происхождению слова образуют синонимичные пары ко многим исконным наименованиям (*потшалок* и *чышьян* «платок», *шуба* и *пась* «шуба»).

5) Ряд иноязычных слов воспринимаются носителями коми-пермяцкого языка с измененной семантикой (*потшалок*).

6) Наиболее типичными структурными моделями названий одежды в коми-пермяцком языке являются словосложение и суффиксация. В сложных словах первый компонент выступает в качестве определения-уточнения. Он указывает либо на материал, из которого выполнено изделие (*нинкӧм* (где *нин* «лыко») «лапоть»), либо называет часть тела, на котором будет носиться изделие (*кепись* (где *ки* «рука») «варежка»). Производные лексеммы чаще всего

содержат застывший или малопродуктивный словообразовательный суффикс (чышьян «платок», суф. –ан). Исконные непроезводные лексемы, пожалуй, сохранились только в составе сложных слов (*пась-кӧм* «одежда», *ке-пись* «варежка») и в названиях некоторых деталей одежды, например, *зеп* «карман», *сос* «рукав», *кизь* «пуговица».

7) Анализируемая лексико-тематическая группа слов в фольклорных текстах и фразеологизмах представлена довольно широко, в которых она, на наш взгляд, реализует своеобразную картину мира коми-пермяка. Данные лексемы чаще всего встречаются во фразеологизмах и частушках. В меньшей степени они представлены в пословицах и поговорках, загадках.

8) Некоторые наименования обуви, такие как *чупошки*, *отопки* в современной речи коми-пермяков чаще появляются в качестве ругательных слов, чем для обозначения своих прямых реалий – обуви. Они входят в состав устойчивых выражений с отрицательной коннотацией, напр.: *чупошки ѓм* (досл. «рот как чупошка») о большеротом человеке, *отопки ныр* (досл. «нос как отопок») о человеке с большим носом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Андреева Р. П.* Энциклопедия моды / Р. П. Андреева – СПб., 1997. – 416 с.
2. *Аникин В. П.* Русский фольклор / В. П. Аникин — М., 1987. – 286 с.
3. *Баталова Р. М., Кривощекова-Гантман А. С.* Коми-пермяцко-русский словарь / Р. М. Баталова, А. С. Кривощекова-Гантман – М., 1985. – 622 с.
4. *Бойко В. Н., Голева Т. Г., Лобанова А. С., Черных А. В.* Гӧрд гӧгрян небоӧт тарласьӧ (Красный круг по небу катается). Коми-пермяцкие загадки: Сборник фольклорных текстов и комментарии / Авторы-составители: Бойко В.Н., Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных. – СПб., 2010. – 142 с.
5. *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. Даль. – М.: Русский язык, 1989. – 674 с.
6. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1209 с.
7. *Зырянов И.* Поэтика русской частушки / И. Зырянов. – Пермь, 1974. – 172 с.
8. *Канюков В. И.* Чарӧтӧм пу (Пораженное молнией дерево). Проза на коми-пермяцком языке / В. И. Канюков. – Кудымкар: Коми-пермяцкое книжное издательство, 1994. – 207 с.
9. *Климов В.В.* Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество / В. В. Климов. – Кудымкар, 1960. – 227 с.
10. *Климов В.В.* Кытчӧ тійӧ мунатӧ? / В. В. Климов. – Кудымкар, 1991. – 288 с.
11. *Климов В.В.* Тырдоз / В. В. Климов. – Кудымкар, 1977. – 288 с.
12. Коми-Пермяцкий автономный округ на рубеже веков: Справочное издание / Автор-составитель: Л. П. Ратегова. – Кудымкар, 2000. – 392 с.
13. Коми-пермяцкӧй литература 5 класс / Авторы-составители: Бражкина Н. Е., Кривощекова Т. З., Четина М. В. – Кудымка, 1990. – 126 с.

14. Коми-пермяцкӧй литература 8 класс / Авторы-составители: Р. С. Надымова, М. В. Четина. – Кудымкар, 1997. – 208 с.
15. Коми-пермяцкая литература 9 класс / Авторы-составители: Р. С. Надымова, М. В. Четина. – Кудымкар, 1999. – 600 с.
16. *Лобанова А. С.* Коми-пермяцкий этнолингвистический сборник: Материалы и исследования / А. С. Лобанова. – Пермь, 2008. – 188 с.
17. *Лобанова А. С.* Наименования одежды в языке коми-пермяков. Ареальный и функциональный аспект // Сборник статей. Вопросы пермской диалектологии и полевые исследования: традиции и перспективы. – Сыктывкар, 2013. С. 72 – 80.
18. *Лобанова А.С.* «Одежный» код в коми-пермяцких фразеологизмах // Материалы III Всероссийской научной конференции «Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи». – Пермь, 2015. С. 218 – 223.
19. *Лобанова А.С., Черных А.В.* Лексика традиционного костюма в диалектной речи коми-пермяков // Урало-алтайские исследования № 3 (14). – М., 2014. С. 24 – 39
20. *Лобанова А. С., Шляхова С. С.* Коми-пермяцкий язык конца XX - начала XXI вв.: стилистические аспекты. Труды Ин-та языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. VI. – Пермь, 2010.– 483 с.
21. *Лыткин В.И., Гуляев Е.С.* Краткий этимологический словарь коми языка / В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. – М., 1970. – 386 с.
22. *Митрофанова В.В.* Русская народная загадка / В. В. Митрофанова. – Л., 1978. – 180 с.
23. *Никитина Л. А.* Ох, и сьылі бы ме / Л. А. Никитина. – Кудымкар, 1994. – 208 с.
24. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: ИТИ Технологии; Издание 4-е, доп., 2006. – 944 с.

25. *Орленко Л. В.* Терминологический словарь одежды / Л. В. Орленко. – М., Легпромбытиздат, 1996 – 344 с.
26. *Попова О. А.* Коми-пермяцкий фразеологический словарь. Труды института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа Выпуск VII. – Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2010. – 225 с.
27. *Рогов Н. А.* I Материалы для описания быта пермяков // Пермский сборник. Кн. 2, отд. 2 / Н. А. Рогов. – СПб., 1860. – 126 с.
28. *Рогов Н. А.* II Опыт грамматики пермяцкого языка, составленный Николаем Роговым. – СПб., 1860, – 174 с.
29. *Рогов. Н.А.* Пермячко-русский и русско-пермяцкий / Н. А. Рогов. – СПб., 1869, – 430 с.
30. *Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка / А.В. Семенов. – М., 2003. – 702 с.
31. *Соснина Н., Шангина И.* Русский традиционный костюм: Иллюстрированная энциклопедия / Н. Соснина, И. Шангина. – СПб., 2006. – 440 с.
32. *Тихомирова А. В.* Ассоциативно-деривационная и фразеологическая семантика наименований одежды в русской языковой традиции дис. канд. фил. наук / А. В Тихомирова. – Екатеринбург, 2013. – 328 с.
33. *Уфимцева А. А.* Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. Издательство Академии наук СССР. – М., 1962.
34. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – СПб.: Терра – Азбука, 1996. – 864 с.
35. *Чагин Г. Н., Климов В. В., Караваева Л. В.* Коми-пермяцкий национальный костюм: Из собрания Коми-пермяцкого окружного краеведческого музея им. П.И. Субботина-Пермяка / Г. Н Чагин, В. В. Климов, Л. В. Караваева. – Кудымкар: Коми-пермяцкое книжное издательство. 2006. – 88 с.

36. *Чагин Г. Н.* Народы и культура Урала в XIX-XX вв. / Г. Н. Чагин. – Екатеринбург, 2002. – 296 с.
37. *Чагин Г. Н., Черных А.В.* Народы Прикамья: Очерки этнокультурного развития в XIX- XX вв. / Г. Н. Чагин, А. В. Черных. – Пермь, 2002.
38. *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык: лексика. Уч. пос. для студентов пединститутов / Д. Н. Шмелев. – М., Просвещение, 1977. – 335 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Минин Иван Алексеевич, рассказ «Свадьба паньтö».

Коми-пермяцкий вариант	Русский перевод (дословный)
<i>Опонь пасьталöма шоньт зипун, юр вылас пуктöм кукань кучикись кузь пеллеза шапка, а пиннез сёрвно ляскötöны.</i>	Опонь надела теплый зипун, на голову положила шапку из телячьей кожи с длинными ушами.
<i>... зипун вевдөрö кышалöм эшö сьöкыт тулуп.</i>	... поверх зипуна надела тяжелый тулуп.
<i>Председатель новйö брезентовöй плащ, кирзовöй сапоггез, юр вылас дед Опонь моз пуктöма тöвся шапка, только пеллесö абу лэдзöм.</i>	Председатель носит брезентовый плащ, кирзовые сапоги , на голову как дед Опонь надел шапку , только только уши не спустил.
<i>Сторожка дынö перьта локтис ватнöй телогрейкаа, резиновöй сапожоккеза томьник нывка.</i>	К сторожке быстро подошла молоденькая девушка в ватной телогрейке и резиновых сапогах.
<i>...вайисö туфлиэз, сапоггез, башимаккез и öтiк öмись тиöктисö дорны виль каблуккез.</i>	...принесли туфли , сапоги , башмаки и одновременно попросили прибить новые каблуки.
<i>Перво-наперво сiя небис аслыс сниток виль паськöм, сэсся небис радиола.</i>	Сперва она купила себе новую одежду , потом купила радиолу.

<p><i>Корасьом бёрын Иван кутчисис невеста бердö: первöй жö рытö козьналіс сылö шёлковöй кофточка да сэк жö тиöктіс меряйтны сійö. Кофточка вöлі басöк и öддöён лöсяліс Катялö.</i></p>	<p>После сватовства Иван принялся за невесту: в первый же вечер подарил ей шёлковую кофточку и тут же попросил примерить. Кофточка была красивая и очень подходила Кате.</p>
<p><i>Мöд рытас Иван вайис кык косинка — öтсö голубöйö, мöдсö чим гөрдö. Катя пуктыліс юр вылас перво голубöйсö и радсянь мамыс дырни кыкись окаліс Ивансö. А гөрд косинкасö меряйттөн нывкалөн сідз вөрзис сёлöмыс, что окаліс зонкасö куимись ни да эшö горötчис...</i></p>	<p>На следующий вечер Иван принес два платочка – один голубой, другой красного цвета. Катя примерила сначала голубой платок и от радости при маме два раза поцеловала Ивана. А при примерке красного у девушки так вздрогнуло сердце, что поцеловала парня уже три раза и сказала...</p>
<p><i>— Катюша! Йöкты «барыня», виль платье тэныт неби! Платье вöлі голубöй крепдешинись, вурöм медбөрря мода сёрті: не öддöён паськыт подола, не öддöён кузь и кокнитик, кызд гөн.</i></p>	<p>– Катюша! Танцуй «барыня», повое платье тебе купил! Платье было из голубого крепдешина, пошито по последней моде: не очень широкое, не очень длинное и легкое, как пух.</p>
<p><i>Невестаыс мамлö, Иван козьналіс халат, öддöён бур, öддöён паок халат: вурöма паськыта — некыт оз зэлöt, соссэс кузьöсь, киззес свиттялöны и, мый главнöйыс, — вöлі шоныт.</i></p>	<p>Маме невесты Иван подарил халат, очень хороший, очень удобный халат: пошит широко – нигде не жмет, рукава длинные, пуговицы блестят, а главное – теплый.</p>

<p><i>Катя кыш-паи чөвтис вывсис лунся паськөмсө, кыкис сундукись виль мөдөтчанныз. Медперво сiя пасьталiс, конечно, козьналөм крепдешиновöй платьесө, көмалiс вылын каблука туфлиз. Нывка размөд шват керис джодж кузя каблуккезнас, паськыта шынньөвтiс и йөктөмөн локтiс зеркало дынө.</i></p>	<p>Катя быстро сняла с себя дневную одежду, вытащила из сундука новые наряды. Сначала она одела, конечно, подаренное крепдешиновое платье, обула туфли на высоком каблуке. Девушка пару раз стукнула каблучками по полу, широко улыбнулась и пританцовывая подошла к зеркалу.</p>
<p><i>Вон мыйкө дзик оз тырмы платьеас? Ах, да! Брошка, брошка оз тырмы!</i></p>	<p>Будто что-то не хватает в платье? Ах, да! Брошки, брошки не хватает!</p>
<p><i>Сы вылын вөли коричневöй виль костюм, кокас моднöй штиблеттэз. Боксянь видзөтан-керан да он и думайт, что сiя колхознöй шофёр, нельки галстук вон кышалөма голяас, юр вылө пуктөма шляпа.</i></p>	<p>На нем был новый коричневый костюм, на ногах модные штиблеты. Если посмотреть со стороны, то даже не подумаешь, что он колхозный шофер, даже галстук надел на шею, на голову положил шляпу.</p>
<p><i>И стыдитчытөг навтыртiс вывсис дона платьесө, летьиштiс мымда вын и шентiс Иванлө кок увтас. Сэсса котөрөн чепөссис комө и шенталiс сэтчинсянь кофточка, косинка, эшө өтiк косинка, ны бөрын увгөмөн лэбзис фланелевöй шоньт халат. Нывка казялiс пызан вылiсь брошка и жельыштiс тожө джоджө да эшө камгис сы кузя</i></p>	<p>И без стыда сдернула с себя дорогое платье, и бросила Ивану под ноги. Потом бегом бросилась в другую комнату и бросала оттуда кофточку, косинку, еще одну косинку, после них полетел фланелевый теплый халат. Девушка заметила на столе брошку и бросила ее на пол и пару раз ударила по ней каблуком.</p>

кынымиськӧ каблукнас.

Минин Иван Алексеевич, рассказ «Шоньт кеписсез».

<p><i>Николай Мехоношин только арнас локтіс армиясь и сё новйӧ солдатскӧй паськӧм: кокас сапожоккез, юр вылас фуражка. Только шинельсӧ ватнӧй телогрейка вылӧ вежӧма. Зонка рад пасьтавны мыйкӧ шоньтжыкӧ, да кытісь сразу ваян? Нельки бытшӧмжык кеписсез абу, и кизз кынмӧны, кӧть суйышит нійӧ биас.</i></p>	<p>Николай Мехоношин только осенью вернулся из армии и всё ещё носит солдатскую одежду: на ногах сапожки, на голове фуражка. Только ватную шинель на телогрейку поменял. Парень рад бы что-то одеть потеплее, но откуда все сразу взять? Даже варежек получше не было, и руки мерзли, хоть в огонь засунь.</p>
<p><i>Ветлі тӧн начальник дынӧ, кори пимиэз и пась, дак абу, шуӧ, не талун дак ашын ваясӧ, сэк и сета пӧ.</i></p>	<p>Ходил вчера к начальнику, попросил валенки и шубу, но говорит, что нет, не сегодня, так завтра привезут, тогда и дам, говорит.</p>
<p><i>Сы вылын вӧлі солдатскӧй ременьӧн йиалӧм ватнӧй телогрейка, юр вылас военнӧй фуражка.</i></p>	<p>На нем были солдатский ремень и прохудившаяся ватная телогрейка, на голове военная фуражка.</p>
<p><i>И эшӧ казяліс сія, что кӧть вӧлі кӧдзыт ни, а зонкаыс новйӧ хромовӧй сапоггез.</i></p>	<p>И еще она заметила, что хоть и было уже холодно, а парень всё ещё носил хромовые сапоги.</p>
<p><i>Мӧд рытас тетя Даша дивуйтчӧмӧн видзӧтіс, кызд нывка пасьталіс ассис медбур платье, кӧмаліс моднӧй</i></p>	<p>На следующий вечер тетя Даша с удивлением смотрела, как девушка надела самое хорошее платье, обула</p>

<i>туфлиэз, джын час мымда бергаліс зеркало одзын и вёлись муніс клубё.</i>	модные туфли . Полчаса крутилась перед зеркалом, и только потом пошла в клуб.
<i>Этё платьесё некёр эз пасьтавлы, а талун — на тэныт!</i>	Это платье она никогда не надевала, а сегодня – на тебе!
<i>Да, да, нійё кеписсесё, кёднё Валя гёрдззис небытик вурунісь и кёдна шогмисё ыджытёлось, а Николайлө лоасё самой раз.</i>	Да, да, эти варежки , которые Валя связала из мягкой шерсти и которые получились велики, а Николаю они будут в самый раз.
<i>Вот тэныт кеписсез... Нія шонытёсь-шонытёсь... Вот пешлы...</i>	Вот тебе варежки... Они очень теплые... Вот проверь...
<i>Кёртав киёс чышьяннам, вундышиті стеклонас.</i>	Перевяжи руку платком , стеклом порезала.
<i>Николай кыскис кармансис чочком чышьянок, каттис Валялісь кисё.</i>	Николай достал из кармана белый платок , перевязал Вале руку.
<i>— А кеписсет шонытёсь, өддьён шонытёсь, Валя...</i>	- А варежки твои теплые, очень теплые, Валя...

Канюков Виталий Изосимович, рассказ «Нинкёммес».

<i>Инькаэс уджалісё мороз коста, коть и пасьтавны вёлі нем, өтік шабурокён петавлісё. Медбы дыржык тырмисё нинкёммес, вурльвлісё пыдёсас резина, нуись колодкаэз.</i>	Женщины работали во время мороза, хоть и нечего было надеть, в одном шабуре выходили. Чтобы лапти хватали подольше, пришивали к подошве лаптей резину, колодки из дерева.
---	---

<p><i>Лун-мөд бөрті ытнас сы ордө локтіс Петраыс и трепичө каттьөмөн вайис виль кыйөм нинкөммесө да сетіс Еленаыслө, көда дзарнитіс ны вылө, и синнэс баралісө: нинкөммес вөлісө сера ныраөсь да ёнөсь, быд ладорсянь бытшиөмөсь.</i></p>	<p>Через день-два вечером к ней пришел Петра и принес, свернутые в тряпку, новые лапти и отдал Елене. Она взглянула на них и удивилась: лапти были с серыми носками и крепкие, со всех сторон замечательные.</p>
<p><i>Еленаыс полөмөн локтіс ытса гөсьыс дынө да сы кишсь кутіс виль нинкөммесө, и сьөлөмыс пондіс ёткыны сідз, бытьтө мөдіс чеччөвтны мороссис.</i></p>	<p>Елена боясь подошла к позднему гостю и взяла из его рук новые лапти, и сердце забилося так сильно, словно хотело выпрыгнуть из груди.</p>

Климов Василий Васильевич, повесть «Ме ыджын ни, мама»

<p><i>Сулалө жар, сулалө мича, туруналан кад, но видзеззез вылын оз тыдалө рөма чышьяннэз да йөрнөссэз.</i></p>	<p>Стоит жара, было ясно, время сенокоса, но на лугу не видно разноцветных платков и рубашек.</p>
<p><i>Уджалө нылочка, тэрмасьө, ньылөмсянь пестрединнөй йөрнөсыс вамис.</i></p>	<p>Работает девушка, торопится, от пота пестрядинная рубашка промокла.</p>
<p><i>Сія, конечно, вөлі не татісь: базарскөй паськөма, свиттялан сапога, суконнөй кепкаа...</i></p>	<p>Он, конечно, был не здешний: в базарской одежде, блестящих сапогах, суконной кепке...</p>
<p><i>Нинкөммезсис рудзалөма ва, и незьдөм буссис аркмөмась кык</i></p>	<p>Из лаптей стекала вода, и из промокнушей пыли образовалось два</p>

<i>тупӧсӕк.</i>	оладушка.
<i>Льӧмпу увтас старик чапкис шабурсӧ, ойзӧмӧн пуксис му вылас, пондӧс пӧрччасьны.</i>	Под черемухой старик скинул шубу , сел на землю, стал разуваться.
<i>Старик пыдына ловзисис, ольсалис бокас нямӧттӕсӧ, сӕсся нюжӧтӧс пытшынынӕсӧ и вӧлись керку юрӧн сувтӧтӧс нинкӧммесӧ оча ныр.</i>	Старик тяжело вздохнул, расстелил рядом портянки , потом растянул обшивку и поставил лапти нос к носу
<i>И чышьяныс нӕйтӧм — сарӧма. А дубасыс бур: югыт-лӧз, веж туся.</i>	И платок некрасивый – цвета сажи. А дубас хороший: ярко-синий, в желтую крапинку.
<i>Жаралӧм старуха пуксис лабичӧ, пондӧс чышкисьны запоннас.</i>	Старуха села на лавку, стала вытираться передником .
<i>Юр вылас сьлӧн ыджыт кашемировӧй подшалок, вывтас зелӧнӧй дубас, да сӕтшиӧм кузь, что Овдя эз вермы тӧдны, мый кӧмалӧма попадья.</i>	На голове у нее большой кашемировый подшалок , на ней зеленый дубас , да такой длинный, что Овдя не смогла понять, во что обулась попадья.
<i>Кыдз только бергӧтчисӧ зоночкаӕс, Ерош кыскис йӧрнӧс увтсис кытшиӧмкӧ бумага.</i>	Как только мальчики отвернулись, Ерош достал из-под рубахи какую-то бумагу.
<i>Овдя пыркӧтышитӧс дубасоксӧ, юрси пилиммесӧ чышьян увтас суйис да котӧртӧс оградаӧ.</i>	Овдя отряхнула дубасок , волосы убрала под платок и побежала в ограду.
<i>Сӧя адззылис, кыдз мамыс, кӧмтӧм,</i>	Она видела, как мать, босая, в

<p>умöлик йöрнöс-дубаса, петикас пыркöтис пизьöсь запонсö, а Амон, шпын юрсиа, йиасьтöм, пезьдалöмön кыссис Овдя мам сьöрö.</p>	<p>прохудившейся рубашке-дубасе, выходя отряхивала передник от муки, а Амон, с торчащими волосами, подпоясанный, спотыкаясь тащился за матерью Овди.</p>
<p>Вот гусяв ме тэнчит виль сапогетö, дак, небось, лязан нырöмöс. Сидз эд?</p>	<p>Вот укради я твои новые сапоги, так разобьешь мне лицо. Так ведь?</p>
<p>Серга, кыдз и тön, сапога, сьöд вешьяна, но зелёной йöрнöса. А Митит нем абу вежöма: ноёвöй шляпаа, быгалöм шабура, паськыт нинкöммеца.</p>	<p>Серга, как и вчера, в сапогах, черных штанах, но в зелёной рубашке. А Митит ничего не поменял: в шерстяной шляпе, выгоревшем пальто, в широких лаптях.</p>

Шадрин Иван Алексеевич, рассказ «Дема»

<p>Эстön сия öшöтис майöг вылö ассис котомка, чапкис пельпон вылись кузь воня нинкöммез, лэдзалис тидзöссэзви пуджöм вешьян коккез да пуксис йöр бокö.</p>	<p>Здесь он повесил на кол свою котомку, сбросил с плеч лапти с длинными подвязками, распустил, закатанные до колен штаны и сел возле забора.</p>
<p>Дёма кöмасис, пасьталис шабур, пуктис юр вылас дедысьянь кольöм вуруновöй колпак да пондис нёджжасьны.</p>	<p>Дема обулся, надел шубу, на голову положил дедом оставленный шерстяной колпак и стал смотреть.</p>
<p>— Кай пöлатяс, сэтчин важ гунязз</p>	<p>- Залезай на полать, там старые гуни</p>

эмось.	есть.
<i>Наталь перыта чышкис ассис вазьом синнэсö, рожабаннэсö да чышьянсö нюжөтис Дёмалö.</i>	Наталь быстро вытерла свои мокрые глаза, щеки и протянула платок Деме.
<i>Вичку посөдзын өтмөдöрас сулалисö өддөйн пöрись, слепой да уродливой, леш-вош бырöм дöраовой паськöма отир.</i>	На крыльце церкви везде стояли очень старый, слепой и уродливый, в дырявой холщёвой одежде люди.
<i>Одзас, прилавок дынын, сулалис топыт мужик, кöдалөн гöрдкодь юрсиыс тиöтшикöртöма кружокөн, а нанкаись вурöм шабур вевдöрас быд мортлö синнэз вылас усис ыджыт кистиэза волькыта домалём гарусной кушак.</i>	Перед ним, около прилавка, стоял плотный мужик, у которого были красноватые волосы стриженные кружком, а поверх сшитого из нанки шабур , каждому бросался в глаза завязанный гарусный кушак с большими кисточками.
<i>— Видзöt, тэ кодь жö зонлö сапоггез босьти.</i>	- Смотри, купил сыну такие же сапоги , как у тебя.
<i>Ачым ме первуйсь сапоггесö небли тожö свадьба кежам да вот öнöдз новья, кувтöдз тырмасö.</i>	Сам я впервые сапоги покупал тоже на свою свадьбу и вот до сих пор ношу, до смерти хватят.
<i>Дёма аслас оланын первуйсь босьтис ас пондасис бур товар: йöрнöс вылö сатин и вештис сы понда чуть не быдса руб.</i>	Дема в своей жизни в первый раз купил для себя хороший товар: сатин для пошива рубашки и заплатил за нее чуть ли не целый рубль.
<i>Быдöнныс ния вöлисö ленточкаэза</i>	Все они были с лентами в длинных

<p>кузь чикисяӊсь, паськыт сарафанаӊсь да кистиа йиаӊсь.</p>	<p>косах, в широких сарафанах и поясах с кисточками.</p>
<p>Натальыс велалис ни Дёмаыс дынӊ, кыз родной вон дынӊ; пыр неслалис сылысь йӊрнӊс-вешьян, вурис да вышивайтис сатиновойй йӊрнӊссӊ и эз пуксыыв сытӊг пызан сайӊ.</p>	<p>Наталья уже привыкла к Деме, как к родному брату; всегда стирала его рубашки-штаны, шила и вышивала сатиновую рубашку и не садилась без него за стол.</p>
<p>Дедысянь кольӊм колпакӊн сия вевттылыс ӊт пельсӊ, сыбӊрын шонтис мӊдсӊ, пониток соснас зыртис рожабаннӊсӊ, шытӊг йӊктис да вартис оча нинкӊм.</p>	<p>Дедом оставленным колпаком он прикрывал одно уха, затем грел другое, рукавами понитка тер щеки, молча танцевал и бил лаптями друг о друга.</p>
<p>ӊддьӊн любита поновойй кеписсесӊ! Мӊдикӊ кыян — кузь пеля шапка вура, а гӊныс кучик торрезсис кольччас эшӊ и нинкӊмезӊ пуктыны.</p>	<p>Очень люблю собачьи варежки! Другую поймашь – сошью шапку с длинными ушами, а остатки шерсти в лапти положи.</p>
<p>Пон гӊн пытшкын кок некӊр оз кынмы! А тулуп менам? О-ко-ко! Ась сия и поновойй, ась кумӊт тӊв новья, а сӊ небытжзык, сӊ шоньтжзык лӊӊ.</p>	<p>В собачьей шерсти нога никогда не замерзнет! А шуба моя? О-хо-хо! Пусть она и собачья, пусть три зимы ношу, а все мягче, все теплее становится.</p>
<p>Сия баляз нето мӊссӊз видзӊ, ӊвчинаӊзись пась вурӊ, вурунись бур кӊмкӊт да паськӊм керӊ.</p>	<p>Он овец, нетто коров держит, из овчины шубу шьет, из шерсти хорошую обувь и одежду делает.</p>
<p>Вот тӊныт и кепись-шапка, Дёма. Да только разь кепись-шапка? Пась!</p>	<p>Вот тебе и варежки-шапка, Дема. Да разве только варежки-шапка?</p>

<p><i>Кучикыс понда базарскöй пальто сетасö!</i></p>	<p>Шуба! За шкуру базарское пальто дадут!</p>
<p><i>Ноёвöй вешьян тэнат эм ни. Наталь вурис серöтöм ворота сатиновöй йöрнöс. Нинкöммез тэнат кык гоз — быд лунсяöсь и сера ныраöсь, праздничнöйöсь. А öнi бур гуня да шапка небан.</i></p>	<p>Шерстяные штаны у тебя есть уже. Наталья сшила с вышитым воротником сатиновую рубашку. Лаптей у тебя две пары – повседневные и с цветными носками, праздничные. А теперь хорошее пальто купишь и шапку.</p>
<p><i>Лида велöтчис кыкьямысöт классын, паськöм сы вылын вöли быдöс базарскöй, бур.</i></p>	<p>Лида училась в девятом классе, одежда на ней была вся базарская, хорошая.</p>
<p><i>Платье вевдöрас сьлөн вöли ыджыт цветтэза сатиновöй халат, коккезас нимиез туйö бродниез, только ния вöлисö не симöтовöйöсь, а пытиксаянс гöнаöсь, вевдöррес сьöд сукноөн вевттьöмöсь.</i></p>	<p>Поверх платья на ней был сатиновых халат с большими цветами, на ногах вместо валенков бродни, только они были не из бересты, а с начесом изнутри, сверху черным сукном покрытые.</p>
<p><i>Чöвтны кö понитоксö, то кольччас только öтик дöраовöй, дöмаса йöрнöсөн. Йи туйö — простöй гасник. Стыд лоис Дёмалö эттишöм басök да бытишöм паськöма нывка одзын, тöдтöм кыз старуха одзын.</i></p>	<p>Если снять зипун, то останется только в одной холщевой рубашке в заплатках. Вместо пояса – простой шнурок. Стыдно стало Дёме перед так красиво одетой девушкой, перед незнакомой толстой старухой.</p>
<p><i>Лида чöвтис халатсö бөр, öшöтис сийö, локтис пызанок дынö и</i></p>	<p>Лида сняла халат обратно, повесила его, подошла к столику и усадила</p>

<i>пуксьотіс Дёмасё паныт стул вылө.</i>	Дему на противоположный стул.
<i>Дёма вылын вөлі вышивайтөм сатиновöй йөрнөс, ноёвöй сьод вешьян и сы увтісь умöля тыдалісө сера ныра нинкөммез.</i>	На Деме была вышитая сатиновая рубашка , шерстяные черные штаны и под ними плохо были видны лапти с серыми носками.
<i>Куликов пыркөтіс шапка да пальто воротник вылісь лымсө, чөвтчис и пырис аслас жырокө.</i>	Куликов отряхивал снег с шапки и пальто , разделся и зашел в свою комнату.
<i>Неыджыт мыгөра, топыт вывтыра да кань уссэза Паика талун көмалөма серөтөм вевдөра пимиэз, юр вылас пуктөма кузь пеллеза гөна шапка, кизас — поновöй кеписсез</i>	Небольшого роста, плотненькой конструкции и с усами, как у кота, Пашка обул сегодня вышитые выленки , на голову положил шапку с длинными ушами, на руках — собачьи варежки .
<i>— Паськөмыс менө дзевны коробьяын, вевдөрас торйын каттьөма.</i>	- Одежда для моего погребения в коробе, сверху отдельно завязана.
<i>— Куликов осьтіс коробья да кыскис сыись басөк сера, кистиэза потишалок, — этө тожө тэныт, Парась.</i>	- Куликов открыл короб и достал из него красивый цветной подшалок с кисточками, — это тоже тебе, Парась.
<i>Өт кias сiя видзис сёяннэзөн узелок, мөдас вөлісө Куликов баблөн паськөмоккез, а юр вылас кистиэза виль потишалок.</i>	В одной руке она держала узелок с едой, в другой была одежда бабушки Куликова, а на голове новый подшалок .

<p><i>Спасибо колё висьтавны Натальё. Эд сiя Дёмамыслё вурис кык йёрнёс, вешьян, пыр миськаліс сылісь паськём, вочлісис, сёйны-юны лосьотіс.</i></p>	<p>Спасибо надо сказать Наталье. Ведь она сшила Деме две рубашки, штаны, всегда стирала его одежду, штопала, есть-пить готовила.</p>
<p><i>Дёма нем эз вешты школалё пым завтраккес понда, ватной гуня понда, кёдө сылө сетісө.</i></p>	<p>Дема ничего не платил школе за горячие завтраки, за ватную гуню, которую ему дали.</p>

Лихачёв Михаил Павлович, роман «Менам зон»

<p><i>Асывсянь дзингёны маиныс пель одзын, корёны виль йёрнёс-вешьян да гарусной йиэз.</i></p>	<p>С утра жужжат возле маминого уха, просят новую рубаху, штаны да гарусные пояса.</p>
<p><i>Русой кузь юрсиыс спина пасьтас куделясьө, лэдзчисьөма каджддзас, вөвдчө кашемировой сарафан кузяс.</i></p>	<p>Русые волосы вьются по, спустились до пояса, тянутся по кашемировому сарафану.</p>
<p><i>А важын я сiя котрасис көмтөг, өтік йёрнёсокөн, киззезтөг, орсіс аканнезён?</i></p>	<p>А давно ли она бегала босиком, в одной рубашонке, без пуговиц, играла в куклы?</p>
<p><i>Паськёмыс Егорлө вывтас чегө, свиттялөны лаковой сапоггез, юрси кыдз виа бордөн малыштөм.</i></p>	<p>Одежда на Егоре «ломалась», блестят лаковые сапоги, волосы словно масляным пером намазаны.</p>
<p><i>Чужөмбаныс сылөн вөлі өткодь кумачовой йёрнёсыскөт, синнэс югытөсь, шупытөсь, и ачыс вөлі</i></p>	<p>Лицо у него было такое же, как и кумачовая рубаха, глаза светлые, резвые и сам был быстрый.</p>

<i>визыв.</i>	
<i>Сэтөн и чочком серөтөм йөрнөссэз, и кашемировый сарафаннэз, и набивной дубассэз.</i>	Там и белые вышитые рубахи , и кашемировые сарафаны и набивные дубасы .
<i>Мөдөтисө сийө ленточкаэзөн, чышьяаннэзөн, цветокись керөм юкытшишээзөн.</i>	Нарядили ее ленточками, платками , сделанными из цветов венками.
<i>Серөтөм йөрнөса зонлөн, кōда орси гармоннянас, мезмис кыис лаппез бердись, нюжалис гармоння мех, өтнаныс бассэз вдруг бакөстисө...</i>	У парня в вышитой рубаше , который играл на гармонии, рука сорвалась с клавиш, меха растянулись, и басы издали свои звуки...
<i>Оз эшө судз выныс, люззьө чужөм кузяс ньылөмыс, сола-сола шорокөн котөртө голя вылөттыс, йөрнөс воротас.</i>	Сил еще не хватало, соленый пот ручьем бежал по шее, за ворот рубашки .
<i>Оланыс эд тэнат ме ордын лоас бур, пөттөдз пондан сейны, вура ме тэныт виль вешьян-йөрнөс, кыям виль нинкөммез...</i>	Жизнь у меня будет хорошая, досыта будешь есть, сошью я тебе новые штаны- рубаху , сплетем новые лапти ...
<i>Коккес вөлисө каттьөмөсь лым кодь чочком сөдзовөй нямөттэзөн, гөрд воня виль нинкөммеза.</i>	Ноги были окутаны, белыми, как снег портянками из очищенного льняного волокна, в лаптях с красными подвязками.
<i>Ыб пасьта горалөны голоссэз, уна рөмөн рөмялөны чышьяаннэз,</i>	По всему полю звучали голоса, мелькают разноцветные платки ,

<i>йөрнөссэз, кофтаэз...</i>	рубaхи, кофты...
<i>Вуджөрасисö морттэз: пасьтасисö, чышьянаисö, нюжөтчисö – веськөтисö мыдзöм коссэз.</i>	Люди преобразились: оделись, надели платки, потянулись – выпрямили уставшие поясицы.
<i>Сэссия зонккаыт кватитчис, чеччөвтис мамыс морос одзись, кватитис кепись-шапкасö да горөтчис...</i>	Потом парень спохватился, соскочил от маминой груди, схватил варежки, шапку и сказал...
<i>Яран Гаврил талун мөддөтчөм: кокас гөрдгаруснөй виль пимиэз, вывтас плисовөй воротника шабур, юрсисö сідз мавтөм елейөн – свиттялө, кыдз весөтөм лаковөй сапоггез.</i>	Яран Гаврил сегодня приоделся: на ногах новые гарусные валенки, на нем шабур с плюшевым воротником, волосы так намазал елеем – блестит, как чищенные лаковые сапоги.
<i>Пасьталөм вөлі талун Мариш голубөй сарафан, лымкодь чочком серөтөм йөрнөс.</i>	Надела сегодня Мариш голубой сарафан, как снег белую рубaху.
<i>Одзас прошваён вурөм йөрнөсыс кодь жө чочком запон. Юр вылас гөрд рөма, синнэз кодь жө лөз цвета потшалок.</i>	Перед ней кружевное, такое же, как и рубашка, белый передник. На голове красного цвета, с цветами синими как глаза платок.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

1. *Бырём вешьян* досл. «изношенные штаны» – о бедном, небогатом мужчине.
2. *Вешьян да ситан* досл. «штаны да зад» – о неразлучных друзьях, подружках, семейной паре и т.д.
3. *Вешьян да кок* досл. «штаны да нога» см. выше *вешьян да ситан*.
4. *Тыр вешьян лэдзны* (рус. калька «наложить полные штаны») – испугаться.
5. *Быздём дубас* досл. «распустившийся дубас» – о бедном человеке (чаще о женщине).
6. *Йёрнёсын чужны* (рус. калька «родиться в рубашке»).
7. *Бырём кепись (коті)* досл. «изношенная варежка (коты)» – о многословном человеке.
8. *Омё кепись сюйыштны* досл. «в рот варежку засунуть» – замолчать, перестать говорить.
9. *Рака кеписсез козьналём* досл. «ворона варежки подарила» – о растрескавшихся руках.
10. *Рака котіэз босьтны* досл. «вороньи коты взять (купить)» – см. выше.
11. *Нинкёммес гортлань бергётны* досл. «лапти повернуть в сторону дома» – собираться домой.
12. *Виль (воньтём, пытшынтём) нинкёмё кёмётны* досл. «обуть в новые (без повязки, без обшивки) лапти» – обмануть.
13. *Небыт нямёт* досл. «мягкая онуча» - о мягкотелом, нерешительном человеке.
14. *Отонки ныр* досл. «нос как отопок» – о человеке с большим носом.
15. *Пасьтём рака* досл. «голая (без одежды) ворона» – о бедном человеке.

16. *Пасьтӧм лягуша* досл. «голая (без одежды) лягушка» – о голом человеке.
17. *Подолын вайны* (рус. калька «принести в подоле») – родить без мужа.
18. *Рака сапоггез сетӧм* досл. «ворона сапоги дала» – о растрескавшихся ногах.
19. *Чупошки ӧм* досл. «рот как чупошка (домашние тапочки, носки, связанные крючком)» – о большеротом человеке. Ср. *Чупошкитӧ игнав*, груб. в зн. «Замолчи, рот закрой».

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ЧАСТУШКАХ

Коми-пермяцкая (фрагмент)	частушка	Перевод (дословный)
	<p>1. ...ременнезнысь непаськытӧсь, Йӧрнӧссэзныс алӧйӧсь.</p>	<p>...ремни неширокие, Рубашки алые.</p>
	<p>2. <i>Ме не сы понда любита,</i> <i>Что тэ новьян гӧрд йӧрнӧс.</i></p>	<p>Я не за то люблю, Что ты носишь красную рубашку.</p>
	<p>3. ... а чаркиэтӧ жалеитан, <i>Дак нинкӧммезӧн кӧмась.</i></p>	<p>...а если ботинки жалеешь, Так обуйся в лапти.</p>
	<p>4. <i>Менам милӧйӧ нинкӧма,</i> <i>А ме чаркиока.</i> <i>Кӧть нинкӧма, да весӧлӧй,</i> <i>Голубӧй синока.</i></p>	<p>Мой милый в лаптях, А я в ботиночках. Хоть и в лаптях, да веселый, С голубыми глазками.</p>
	<p>5. Нинкӧм дорыс орӧма – <i>Пуксьӧма герьявны.</i></p>	<p>Край лаптя порвался, Сел(а) плакать.</p>
	<p>6. <i>Видз вылын чышьяन्नэз уна,</i> <i>А вешьяннэз он адззыв.</i></p>	<p>На лугу платков много, А штанов не видеть.</p>
	<p>7. <i>Менам вӧлі бырӧм гуня...</i></p>	<p>У меня была дырявая гуня</p>
	<p>8. <i>Кӧть и коккезас нинкӧммез,</i> <i>Зато чужӧмыс мича</i></p>	<p>Хоть на ногах и лапти, Но лицо красивое.</p>
	<p>9. <i>Виль</i> нинкӧммес -</p>	<p>Новые лапти в коробье,</p>

<i>коробьяын, Бырёммесё новйö</i>	Дырявые носит.
<i>10. ...эн вöтлiсь ме сьöрын, Боёк нинкöмоккез.</i>	... не ходите за мной, Лапоточки быстрые.
<i>11. Ме бы нывкасö любита Чочком запонокасö.</i>	Я хочу девушку любить С белым передником
<i>12. Пропадай менам нинкöммез....</i>	Пропадайте мои лапти ...
<i>13. Пропадай менам фуражка...</i>	Пропадай моя фуражка ...
<i>14. Важ сапоггез бырисö Вильсö немöн босътны</i>	Старые сапоги прохудились, Новые нечем купить.
<i>15. Ме сьöрын котрасикат Нинкöм нырыт бырём</i>	За мной бегая, Носок лаптя износился
<i>16. Милöй мунiс, меным колис Нинкöмоккез бырёмöсь.</i>	Милый ушел, мне оставил, Лапоточки дырявые.
<i>17. Бригадир, бригадир, Кирзовöй сапога</i>	Бригадир, бригадир, В кирзовых сапогах .
<i>18. Ог тöд, кинлөн кытишöм сойыс, Менам – виль нинкöма.</i>	Я не знаю у кого какая сестра, Моя – в новых лаптях
<i>19. Кытөн гуня, кытөн пась, Кыдз бы инь дынöдз</i>	Где гуня , где шуба , Как бы к жене попасть.

<i>попасть.</i>	
20. Лок жө пась увтам пырав Но бура и шонта	Иди же ко мне под шубу , Ну и согрею
21. Шөрәлі ме, вурны мөда Сатинетісь сарафан .	Выкроила я, сшить хочу, Из сатина сарафан
22. Шөрәлі ме, вурны мөда Кофтасө – виль мода.	Выкроила я, сшить хочу, Кофту по новой моде
23. Сарафанө, сарафанө Бырөма орласьөма	Сарафан, мой срафан Износился, порвался
24. Шөрәлі ме, вурны мөда Паськыт йиа кофточка .	Выкроила я, сшить хочу, С широким поясом кофту
25. Мөді нывкасө кольлавны, Да нинкөммез бырөмась.	Хотел девушку проводить, Да лапти дырявые
26. ... ме бы нывкасө любита Алөй кофтаокасө я девушку хочу любить, В алөй кофточке
27. Төтя, босьт меным пальто , Нөллөзөн карманнэзөн.	Төтя, купи мне пальто , С четырьмя карманами.
28. Кинлөн кытшөм гуняыс , Менам – паськыт кизя.	У кого какое пальто , Моё - с широкими застежками.
29. Шөрәлі ме, вурны мөда Айөлө кеписсез .	Выкроила я, сшить хочу, Отцу варезки .
30. Шөрәлі ме, вурны мөда	Выкроила я, сшить хочу,

<i>Дөраовй кеписёк.</i>	Варежки из холста
31. <i>Телефоныс көзовй, Менам юбка розовй.</i>	Телефон из ели, У меня юбка розовая
32. <i>Голубой потшалоксө Өшөта ме көзок вылө:</i>	Голубой платочек Повешу я на ёлочку
33. <i>Алой платьеёс марөсьті, Өні мамысянь – шатёк.</i>	Алое платье замарала, Теперь от мамы – розги.
34. <i>Шөрәлі ме, вурны мөда Розовй запонсө.</i>	Выкроила я, сшить хочу, Розовый передник .
35. <i>Шөрәлі ме, вурны мөда Алой шёлкись кофтасө.</i>	Выкроила я, сшить хочу, Кофту из алого шёлка.
36. <i>Шөрәлі ме, вурны мөда Сизим клина шабурок.</i>	Выкроила я, сшить хочу, Семиклинный шабурок .
37. <i>Көбы вөлі чарки, Но бы клубас йөкті!</i>	Если б были ботиночки , Ну бы в клубе танцевала.
38. <i>Мамө вурис чочком платье Да висьталіс: «Эн марайт!»</i>	Мама сшила белое платье , И сказала: «Не испачкай!»
39. <i>Голубой чышьяныслө Менам места абу.</i>	Голубому платочку У меня места нет
40. <i>Эн сулав ворота дын, Эн макайт фуражканат</i>	Не стой у ворот, Не маши фуражкой .
41. <i>Лөз каймиа чышьянок</i>	С синею каймой платок

<i>Милöйлö козьнала</i>	Милому подарю.
42. <i>Ме кыдзок увтын пукала, вышивайта чышьянок.</i>	Я под березкой сижу, Вышиваю платочек .
43. <i>...нинкöмоккез басöк воняöсь, Йөрнössэс сераöсь</i>	...лапоточки с красивыми подвязками , Рубашки пёстрые
44. <i>Босьта босьта ме чышьянсö Сера каймиокасö.</i>	Куплю я куплю платочек С пестрою каймой.
45. <i>Меным милöйö козьналис, Чочком басöк чышьянок.</i>	Мне милый подарил Белый красивый платок .
46. <i>Виль чаркиэз менам кокам, Вывтам платье голубöй.</i>	Новые ботинки у меня на ногах, На мне новое платье.
47. <i>Алöй платье ме пасьтала, Кöдөн премируйтисö.</i>	Алое платье я надену, Которым премировали.
48. <i>Получити талун премия Ме – платье голубöй.</i>	Получила нынче премию Я – платье голубое.
49. <i>Босьти платье голубöйö, Босьти кофтавлö батист...</i>	Купила платье голубое, Купила на кофту батист.
50. <i>Чочкомсö косинкасö Йөр вылö öшöта.</i>	Белую косыночку Повешу на изгородь.
51. <i>Быдкодь платье менам эм, Только алöй абу.</i>	Платья разные у меня есть, Только нету алого.

<p>52. <i>Сьöd юбка, чочком кофта –</i> <i>Аслам менам мода</i></p>	<p>Чёрна юбка, бела кофта – У меня своя мода.</p>
<p>53. Менам <i>платьеö бырöм...</i></p>	<p>Мое платье износилось...</p>
<p>54. Меным абу жаль гуня, <i>Жаль – пимиö бырис.</i></p>	<p>Мне не жаль гуню, Жаль – износился валенок.</p>
<p>55. Чочком тэ <i>чышьян,</i> <i>Кöз вылын качайтчан</i></p>	<p>Белый платочек, На ёлочке качаешься.</p>
<p>56. Ворота одзас эн сулав, Фуражканат эн öвтчы.</p>	<p>Перед воротами не стой, Фуражкой не маши.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ- ПЕРМЯЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

1. *Вывтас паськӧмыс чегӧ* досл. «Одежда на нём ломается».
2. *Деньгасӧ он кӧмав (сӧ кӧмкӧт колӧ небны)* досл. «Деньги не обуешь».
3. *Курмав бекӧр пыдӧссӧ, ась йӧрнӧсыт бырас* досл. «Хлебай дно тарелки, пусть рубаха прохудится».
4. *Кызд пасьталан, сӧдз и чӧвтан* досл. «Как оденешь, так и снимешь».
5. *Кык нинкӧм - гоз* досл. «Два лаптя – пара».
6. *Мырсӧ пасьтӧтан, дак и сӧя басӧк лоас* досл. «Пень оденешь, и он красивым станет».
7. *Нинкӧмыс чаркиyslӧ абу ёрт* досл. «Лапоть чарки (старинные кожаные башмаки) не друг»
8. *Ӧмыт не нинкӧм, чӧскытсӧ вежӧртӧ* досл. «Рот не лапоть, сладкое (еду) понимает».
9. *Роч – дубасыт шоч* досл. «Русский – дубас худой»
10. *Уна паськӧмыс: вывтсис – да ӧрйӧ, ӧрйись да вывтас* досл. «Много одежды: с себя – да в корыто, из корыта да на себя».
11. *Уна паськӧмыс: пеласяс, мутовка вылын косьтас – да вывтас* досл. «Много одежды: постирает на мутовке высушит, да на себя».
12. *Кӧдзан пасьӧн – вундан пасьтӧг* досл. «Сеешь в одежде – жнешь без одежды».
13. *Кӧмтӧг эшӧ олан, а няньтӧг – он* досл. «Без обуви еще проживешь, а без хлеба – нет».
14. *Уджыс вердӧ, пасьтӧтӧ, овны велӧтӧ* досл. «Работа кормит, одевает, жить учит».
15. *Гунятӧ вузав, вешьянтӧ вузав, а керкутӧ эн вӧрӧт* досл. «..... продай, штаны продай, а дом свой не трогай».

16. *Семьяӧн овны – не **нинкӧм** вочны* досл. «Семьей жить – не лапоть штопать».
17. *Бура велӧтчан – бура **мӧдӧтчан*** досл. «Хорошо учишься – хорошо одеваешься».
18. *Виль **нинкӧмӧ** кӧмӧтисӧ* досл. «В новые лапти обули».
19. *Дыш инькалӧн **дубасыс** быздӧм* досл. «У ленивой женщины дубас распустился».
20. *Дышислӧ сетчан – **йӧрнӧстӧг** кольччан* досл. «Лени поддашься – без рубахи останешься»
21. *Кутчы ськӧт, дак **вешьянтӧг** коляс* досл. «С ним поведешься – так без штанов останешься».

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В КОМИ-ПЕРМЯЦКИХ ЗАГАДКАХ

А) названия одежды в отгадке

1. *Öтöрын ниртасö- ниртасö, вадöрын вартласö- вартласö, лабичын нöитасö- нöитасö, а сылö абу зубыт. (паськöм)* досл. «В корыте трут-трут, у реки бьют-бьют, на лавке мнут-мнут, а ей не больно» (**Одежда**).
2. *Кыным гöсь, сыным постелля (перчатка да чуннез)* досл. «Сколько гостей, столько и кроватей». (**Перчатка** и пальцы)
3. *Кыным морт, сыным горт (перчатка да чуннез)* досл. «Сколько людей, столько и домов». (**Перчатка** и пальцы)
4. *Лым кузя мунö – сер кольö (Нинкöм)* досл. «По снегу идет – узор оставляет». (**Лапоть**)
5. *Öтик ныра, а кык бöжа (Нинкöм)* досл. «Один нос, а два хвоста». (**Лапоть**)
6. *Öтик юр, кык бöж (Нинкöм)* досл. «Одна голова, два хвоста». (**Лапоть**)
7. *Гöнаыс оссьö, а кушыс чепöссьö (Кеписьö ки сюйыштöны)* досл. «Мохнатое открывается, а лысый бросается». (В **варежку** засовывают руку)
8. *Доррезöттяс кутасö да шöрас сюйыштöны (Чулки кöмалöны)* досл. «По краям возьмут да в середину засунут». (**Чулки** надевают)
9. *Чукыль- мукыль шоньтö пырö (Кеписьö ки сюйыштöны)* досл. «Чукль-мукль (в значении «кривое») в тепло заходит». (В **варежку** засовывают руку)
10. *Юр вылын ош кучик пукалö (Шапка)* досл. «На голове медвежья шкура сидит». (**Шапка**)
11. *Чуннезыс даса, а гыжжезыс абудсь (Перчаткаэз)* досл. «Пальцев десять, а ногтей нет». (**Перчатки**)

12. *Луннас пöдана, ойнас осьта. (Нинкöм)* досл. «Днем закрыто, ночью открыто». (**Лапоть**)
13. *Кык шыр, нель бöж. (Нинкöм да воннез)* досл. «Две мыши, четыре хвоста». (**Лапти с поясками**)
14. *Пуöны и жаритöны, а сёйны оз туй (Пимиэз)* досл. «Варят и жарят, а есть нельзя». (**Валенки**)
15. *Кык катша нель бöжасöсь лэбалöны. (Нинкöммез)* досл. «Две сороки с четырьмя хвостами летают». (**Лапти**)
16. *Быд лун мекöт. (Йöрнöс)* досл. «Весь день со мной». (**Рубаха**)
17. *Муні, муні, кык туй адззи и кыкнан туй кузяс понді мунны. (Вешьян)* досл. «Шёл, шёл, две дороги нашёл и по двум дорогам пошёл». (**Штаны**)

Б) названия одежды в самой загадке:

1. *Нель соя-вона öтiк чышьянöн вевттисьöмась (Пызан)* досл. «Четверо братьев-сестёр одним **платком** укрылись». (Стол)
2. *Тöвнас чочком **пая**, гожумнас веж **дубаса** (Му)* досл. «Зимой в белой **шубе**, летом в желтом **дубасе**». (Земля)
3. *Тöвнас **шаля** инька, гожумнас чикися нывка.(Му)* досл. «Зимой – женщина в **шали**, летом девушка с косами». (Земля)
4. *Вөр шöрын гöрд **вешьяна** сулалö. (Симöттом кыз)* досл. «Посреди леса в красных **штанах** стоит». (Береза без бересты)
5. *Тöлön – чочком **шаля** инька, гожумön – куш юра мужик. (Мыр)* досл. «Зимой – женщина в белой **шали**, летом – мужик без головного убора». (Пень)
6. *Ме сулала кыз кок вылын, ме сулала волькыт кок вылын, коричневой **шапка** увтын. (Чочком гриб)* досл. «Я стою на толстой ножке, я стою на гладкой ножке, под коричневой **шапкой**». (Белый гриб).

7. Пукалө дед, сюрс **пасьö пасьтасьöм**, кин сійо чöвтö, сја уна синва кисьтö. (Лук) досл. «Сидит дед, в тысячу **шуб одет**, кто его раздевает, тот много слёз проливает». (Лук)
 8. Гряд вылын сизим **пая** пукалө. (Капуста) досл. «На грядке в семи **шубах сидит**». (Капуста)
 9. Семьдесят **шабуров** и быдöс кизявтöмöсь. (Капуста) досл. «Семьдесят **шабуров** и все не застёгнуты». (Капуста).
 10. Гөрד **сапожоккез** куйлöны муын. (Свёкла) досл. «Красные **сапожки** лежат в земле». (Свёкла).
 11. Грезьöсь муас шупкöмась, и гөрд **шапка** адззöмась. (Анькыти цвет) досл. «В грязную землю бросили, и красную **шапку** нашли. (Гороховый цвет)».
 12. Ачыс алöй, сахарнöй, а **кафтаныс** зелёнöй, бархатнöй. (Арбуз) досл. «Сам алый, сахарный, а **кафтан** зелёный, бархатный». (Арбуз)
 13. Кык соя-вона öтiк **кушакöн** кушакасьöмöсь. (Йөр) досл. «Сестра с братом одним **кушаком** подпоясаны». (Изгородь)
 14. Кык соя-вона öтiк **йиöн** йиасьöмöсь (Йөр майöг) досл. «Сестра с братом одним **поясом** подпоясаны». (Жерди забора)
 15. Нель соя-вона öтiк **чышьянöн** ляпкисьöмась. (Пызан) досл. «Четверо братьев-сестёр одним **платком** укрылись». (Стол)
 16. Нель вон öтiк **шальöн** вапкисьöмась (Стол) досл. «Четыре брата одной **шалью** укрылись». (Стол)
 17. Чочком **шаль** мусö веттьöм сваль. (Лым) досл. «Белая скатерть всю землю покрыла». (Снег)
 18. Крут керöсöt, паськыт ыбöt, ветлötö шоньт **пась**.
- Гортö вайötасö, урожай босьтасö. Васёклö – **валёнкиэз**,
Соёклö – **кеписёккэз**, айлö – **тулуп**, мамлö – **шаль**. (Баля) досл.

«По крутой горе, по широкому полю, ходит тёплая **шуба**. Домой приведут, урожай снимут. Ваське – **валенки**, сестричке – **варежки**, отцу – **тулуп**, матери – **шаль**». (Овца)